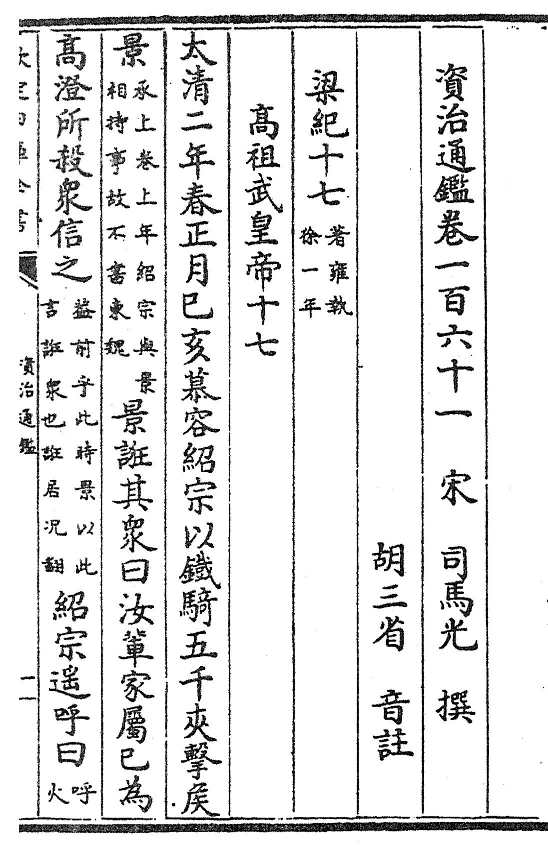
四庫全書薈要

乾隆御览本

史部



資治通鑑卷一百六十一　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

梁紀十七 著雍執徐一年

高祖武皇帝十七

太清二年春正月已亥慕容紹宗以鐵騎五千夾擊侯景 承上卷上年紹宗與景相持事故不書東魏 景誑其衆曰汝輩家屬已為高澄所殺衆信之 蓋前乎此時景以此言誑衆也誑居況翻 紹宗遙呼曰 呼火

故翻汝輩家屬並完若歸官勳如舊歸謂復歸東魏官者各人先所居之官勳歃洽也被髮向北斗為誓貫北斗為誓以明其言之不欺被皮義翻景士卒不樂南渡樂音洛其將暴顯等各帥所部降於紹宗暴顯去年春為侯景所執將即亮翻帥讀曰率降戶江翻景衆大潰爭赴渦水渦音戈水為之不流為于偽翻景與腹心數騎自硤石濟淮稍收散卒得步騎八百人騎奇寄翻南過小城人登陴詬之曰跛奴侯景右足偏短故詬為跛奴陴頻彌翻詬苦候翻跛補我翻欲何為邪景怒破城殺詬者而去晝夜兼行追軍不敢逼考異曰典略云晝息夜行追軍漸逼今從梁書使

謂紹宗曰景若就擒公復何用紹宗乃縱之人臣苟有才必養寇以自資東魏之世彭樂慕容紹宗同一轍耳復扶又翻 辛丑以尚書僕射謝舉為尚書令守吏部尚書王克為僕射 甲辰豫州刺史羊鴉仁以東魏軍漸逼稱糧運不繼棄懸瓠還義陽殷州刺史羊思達亦棄項城走去年使羊鴉仁鎮懸瓠羊思達鎮項城 考異曰典略在六月今從梁帝紀 東魏人皆據之上怒責讓鴉仁鴉仁懼啓申後期頓軍淮上不敢歸義陽 侯景既敗不知所適時鄱陽王範除南豫州刺史未至去年遣蕭淵明攻彭城以範代鎮壽陽時猶未至

馬頭戍主劉神茂素為監州事韋黯所不容監工衔翻閒景至故往候之有意見之為故鄭玄曰古者謂候為進孔穎達曰古時謂迎客為進漢時謂迎客為候今按經傳迎客為進則進使者而問故之類是也迎客為候則鄭注周禮候人云候候迎賓客之來是也景問曰壽陽去此不遠城池險固欲往投之韋黯其納我乎神茂曰黯雖據城是監州耳王若馳至近郊彼必出迎因而執之可以集事得城之後徐以啓聞朝廷喜王南歸必不責也景執其手曰天教也神茂請帥步騎百人先為鄉導帥讀曰率鄉讀曰嚮壬子景夜至壽陽城下韋黯

以為賊也授甲登陴（陴頻彌翻）景遣其徒告曰河南王戰敗來投此鎮願速開門黯曰既不奉勅不敢聞命景謂神茂曰事不諧矣神茂曰黯懦而寡智可說下也（說式芮翻）乃遣壽陽徐思玉入見黯曰（徐思玉本壽陽人仕於東魏今隨侯景北來）河南王朝廷所重君所知也今失利來投何得不受黯曰吾之受命惟知守城河南自敗何預吾事思玉曰國家付君以閫外之略今君不肯開城若魏兵來至河南為魏所殺君豈能獨存何顏以見朝廷黯然之思玉出報景

大悅曰活我者卿也癸丑黯開門納景景遣其將分守四門詰責黯將斬之將即亮翻下同詰去吉翻既而撫手大笑置酒極歡黯𢿍之子也合肥之役黯請𢿍下城避箭其懦闒可知矣然使黯能拒景梁朝亦將勅黯納之朝廷聞景敗未得審問或云景與將士盡沒上下咸以為憂侍中太子詹事何敬容詣東宮太子曰淮北始更有信矦景定得身免不如所傳敬容曰得景遂死深為朝廷之福太子失色問其故敬容曰景翻覆叛臣終當亂國太子於玄圃自講老莊自蕭齊以來東宮有玄圃園崑崙之山三級

下曰樊桐二曰玄圃三曰層城太帝之所居東宮次於帝居故立玄圃敬容謂學士吳孜曰梁秘書省有撰史學士昔西晉祖尚玄虛使中原淪於胡羯事見晉紀今東宮復爾江南亦將為戎乎何敬容雖不能優游於文義其識則過於梁朝諸臣矣復扶又翻下景復復斂乃復故復同甲寅景遣儀同三司于子悦馳以敗聞併自求貶削優詔不許景復求資給上以景兵新破未忍移易乙卯即以景為南豫州牧本官如故更以鄱陽王範為合州刺史鎮合肥更工衡翻光禄大夫蕭介上表諫曰竊聞侯景以渦陽敗績隻馬歸命渦音戈陸

下不悔前禍復敕容納臣聞凶人之性不移天下之惡一也昔呂布殺丁原以事董卓終誅董而為賊（事見漢靈獻二帝紀）劉牢反王恭以歸晉還背晉以構妖（事見晉安帝紀妖於驕翻）何者狼子野心終無馴狎之性養虎之齎必見饑噬之禍矣侯景以凶狡之才荷高歡卵翼之遇（左傳楚令尹子西曰勝如卵予翼而長之荷下可翻）位忝台司任居方伯然而高歡墳土未乾（乾音干）即還反噬逆力不逮乃復逃死關西宇文不容故復投身於我陛下前者所以不逆細流（李斯上秦王書曰河海不擇細流故

能戕其深正欲比屬國降胡以討匈奴漢邊郡置屬國以處降胡使偵伺匈奴降戶江翻冀獲一戰之效耳今既亡師失地直是境上之匹夫陛下愛匹夫而棄與國與國謂東魏若國家猶待其更鳴之辰歲暮之效臣竊惟侯景必非歲暮之臣惟思也棄鄉國如脫屣背君親如遺芥背蒲妹翻豈知遠慕聖德為江淮之純臣乎事迹顯然無可致惑臣朽老疾侵不應干預朝政朝直遙翻但楚囊將死有城郢之忠左傳楚令尹子囊將死遺言子庚必城郢君子謂子囊忠將死不忘衛社稷衛魚臨亡亦有尸諫之節孔子家語曰衛

大夫蘧伯玉賢靈公不用彌子瑕不肖反任之史魚驟諫不從將卒命其子曰吾不能進蘧伯玉退彌子瑕是不能正君也生不能正君死無以成禮我死汝置屍牖下於我畢矣其子從之靈公弔焉怪而問之其子以告公曰是寡人之過也命之殯於客位進蘧伯玉退彌子瑕孔子聞之曰古之烈諫者死則已矣未有若史魚死而屍諫忠感其君者也

臣忝為宗室遺老敢忘劉向之心（劉向事見三十卷漢成帝陽朔二年）上歎息其忠然不能用介思話之孫也（宋元嘉間蕭思話歷當方任按新唐書宰相世系表介與帝同十三世祖後漢中山相苞）

己未東魏大將軍澄朝于鄴（朝直遥翻下同）魏以開府儀同三司趙貴為司空　魏皇孫生大赦　二月東魏殺其南兗州刺史

石長宣討侯景之黨也（石長宣書官者表其以南兗州附侯景也不可以春秋書法觀之）其餘為景所脅從者皆赦之東魏既得懸瓠項城悉復舊境大將軍澄數遣書移（移謂移檄也數所角翻）復求通好朝廷未之許澄謂貞陽侯淵明曰先王與梁主和好十有餘年（復扶又翻好呼到翻下舊好同）聞彼禮佛文云奉為魏主并及先王（為于偽翻言為魏主君臣祈福也）此乃梁主厚意不謂一朝失信致此紛擾知非梁主本心當是侯景扇動耳宜遣使諮論（使疏吏翻下同）若梁主不忘舊好吾亦不敢違先王之意諸

人並即遣還侯景家屬亦當同遣淵明乃遣省事夏侯僧辯奉啓於上稱勃海王弘厚長者若更通好當聽淵明還上得啟流涕此所謂婦人之仁也帝於是墮高澄數中矣與朝臣議之右衛將軍朱异御史中丞張綰等皆曰靜寇息民和實為便司農卿傅岐獨曰高澄何事須和必是設間异羊至翻閒古莧翻故命貞陽遣使欲令侯景自疑景意不安必圖禍亂若許通好正墮其計中侯景之反覆何敬容蕭介知之高澄之姦詐傅岐知之梁朝非果無人也武帝不能決擇而用之耳异等固執宜和上亦厭用兵乃從

异言賜淵明書曰知高大将軍禮汝不薄省啓甚以慰懐當别遣行人重敦鄰睦（省悉景翻重直用翻）僧辯還過壽陽侯景竊訪知之攝問具服（攝問收録其人而問之也）乃寫荅淵明之書陳啓於上曰高氏心懐鴆毒怨盈北土人願天從歡身殞越（謂人所祝願天從而殺之）子澄嗣惡計滅待時所以昧此一勝者（謂渦陽之勝也）蓋天蕩澄心以盈凶毒耳（左傳楚武王將死告其大夫鄧曼曰余心蕩鄧曼曰王禄盡矣盈而蕩天之道也杜預注曰蕩動散也）澄苟行合天心（行下孟翻又如字）腹心無疾又何急急奉璧求和豈不以秦兵扼其

喉秦兵謂西魏之兵西魏據有關西故曰秦兵胡騎迫其肩胡騎謂柔然之兵故甘辭厚幣取安大國臣聞一日縱敵數世之患晉先軫之言何惜高澄一豎以棄億兆之心竊以北魏安彊莫過天監之始鍾離之役匹馬不歸鍾離之戰見一百四十六卷天監六年當其彊也陛下尚伐而取之及其弱也反慮而和之舍已成之功縱垂死之虜使其假命彊梁以遺後世舍讀曰捨遺于季翻非直愚臣扼腕實亦志士痛心昔伍相奔吳楚邦卒滅左傳楚殺伍奢其子奔吳吳王闔閭用之破楚入郢腕烏貫翻相息亮翻卒子恤翻陳平去項劉氏

用興見漢高帝紀臣雖才劣古人心同往事誠知高澄忌賈在翟惡會居秦左傳晉靈公之初賈季奔翟隨會奔秦秦人用其謀晉人患之六卿相見於諸浮趙宣子曰隨會在秦賈季在翟難日至矣將若之何翟與狄同惡烏路翻求盟請和冀除其患若臣死有益萬殞無辭惟恐千載有穢良史觀景此言其氣悖矣景又致書於朱异餉金三百兩异納金而不通其啟史言朱异昧利而不顧患己卯上遣使弔澄景又啟曰臣與高氏釁隙已深仰憑威靈期雪讐恥今陛下復與高氏連和使臣何地自處此乃侯景由衷之言使疏吏翻釁許覲翻復扶又翻處昌呂翻乞申後

戰宣暢皇威上報之曰朕與公大義已定豈有成而相納敗而相棄乎今高氏有使求和朕亦更思偃武進退之宜國有常制公但清靜自居無勞慮也景又啟曰臣今蓄糧聚衆秣馬潛戈指日計期克清趙魏不容軍出無名故顧以陛下為主耳觀景此言亦卯可忍今陛下棄臣遐外南北復通將恐微臣之身不免高氏之手景言至此辭意迫切獸窮則搏能無及乎復扶又翻下勞復同上又報曰朕為萬乘之主豈可失信於一物想公深得此心不勞復有啟也既斷來章景又生心矣乘繩證

翻景乃詐爲鄴中書求以貞陽侯易景上將許之舍人傅岐曰傅岐先兼中書通事舍人累遷太僕司農卿兼舍人如故侯景以窮歸義棄之不祥且百戰之餘寧肯束手就縶謝舉朱异曰景奔敗之將一使之力耳將即亮翻使疏吏翻上從之復書曰貞陽旦至侯景夕返景謂左右曰我固知吴老公薄心腸帝之情態於此畢露而帝不自知也嗚呼王偉說景曰今坐聽亦死言坐而聽梁朝所爲亦必至於死說式芮翻舉大事亦死唯王圖之於是始爲反計屬城居民悉召募爲軍士輒停責市估及田租市估應商旅之物入市者

估其直而收稅田租計畝所出常租百姓子女悉以配將士景之反謀彰灼如此梁之君臣若罔聞知其亡宜矣三月癸巳東魏以太尉襄城王旭為大司馬旭吁玉翻開府儀同三司高岳為太尉辛亥大將軍澄南臨黎陽自虎牢濟河至洛陽魏同軌防長史裴寬與東魏將彭樂等戰為樂所擒澄禮遇甚厚寬得間逃歸將即亮翻間古莧翻澄由太行返晉陽行戶剛翻屈獠洞斬李貢貢寘屈獠洞見一百五十九卷中大同元年獠魯晧翻考異曰陳高祖紀云太清元年蠻譚破貢之年今從梁帝紀按通鑑破貢書於中大同元年傳首建康貢兄天寶遁入九真收餘兵

二萬圍愛州（五代志九真郡梁置愛州）交州司馬陳霸先帥衆討平之（帥讀曰率）詔以霸先為西江督護高要太守督七郡諸軍事　夏四月甲子東魏吏部令史張永和等偽假人官事覺糾檢首者六萬餘人（糾檢官所糾檢而發之者也首自首者也史言喪亂之際吏因為奸濫冒者不勝其多首手又翻）　甲戌東魏遣太尉高岳行臺慕容紹宗大都督劉豐生等將步騎十萬攻魏王思政於潁川（王思政守潁川事始上卷上年將即亮翻騎奇寄翻）思政命卧鼓偃旗若無人者岳恃其衆四面陵城思政選驍勇開門出戰（驍堅堯翻）

岳兵敗走岳更築土山晝夜攻之思政隨方拒守奪其土山置樓堞以助防守堞徒協翻守式又翻五月魏以丞相泰為太師廣陵王欣為太傅李弼為大宗伯趙貴為大司寇于謹為大司空宇文相魏倣成周之制建官太師泰奉太子巡撫西境登隴至原州歷北長城此蓋秦所築長城也東趣五原至蒲州自五原還至蒲州也五代志河東郡後魏置秦州後周改曰蒲州因蒲坂為名也趣七喻翻聞魏主不豫而還還從宣翻又如字及至已愈泰還華州華戶化翻上遣建康令謝挺散騎常侍徐陵等聘于東魏按梁官制建康令秩

千石散騎常侍秩二千石謝挺不當在徐陵之上蓋徐陵將命而使謝挺特輔行耳散悉亶翻騎奇寄翻復修前好復扶又翻好呼到翻陵摛之子也徐摛見一百五十五卷中大通三年摛丑知翻

六月東魏大將軍澄巡北邊　秋七月庚寅朔日有食之　乙卯東魏大將軍澄朝于鄴朝直遙翻以道士多偽濫始罷南郊道壇魏太武帝崇信寇謙之置南郊道壇八月庚寅澄還晉陽遣尚書辛術帥諸將略江淮之北凡獲二十三州侯景既亂梁明年東魏始盡有淮南之地史究其終言之帥讀曰率將即亮翻

侯景自至壽陽徵求無已朝廷未嘗拒絕景請娶於王謝上曰王謝門

高非偶可於朱張以下訪之〔朱張謂朱异張綰之族也〕景恚〔恚於避翻〕曰會將吳兒女配奴又啟求錦萬匹為軍人作袍中領軍朱异議以青布給之又以臺所給仗多不能精啟請東治鍛工欲更營造〔鍛丁貫翻〕景以安北將軍夏侯夔之子譒為長史〔譒補過翻〕徐思玉為司馬譒遂去夏稱侯託為族子〔夏侯詳為梁朝佐命功臣其子亶夔皆宣力邊陲並著聲績至譒不克負荷矣〕上既不用景言與東魏和親是後景表疏稍稍悖慢〔悖蒲內翻又蒲妹翻〕又聞徐陵等使魏反謀益甚〔使疏吏翻〕元貞知景有異志累啟還朝

景求輔貞見上卷上年朝直追翻景謂曰河北事雖不果江南何慮失之何不小忍貞懼逃歸建康具以事聞上以貞為始興內史亦不問景帝既不問景又不為之備蓋老期倦勤直付之無可奈何臨賀王正德所至貪暴不法屢得罪於上正德既奔魏而逃歸上復其本封正德志行無悛常公行劫掠及隨豫章王北侵又委軍而走為有司所奏上詔曰汝往年在蜀昵近小人猶謂少年情志未定更於吳郡殺戮無辜劫盜財物及還京師專為逃逸乃至江乘要道湖頭斷路奪人妻妾畧人子女我每加覆掩冀汝自新了無悛革怨讟逾甚匹馬奔亡志懷反噬汝既來歸又令仗節董戎前驅豈謂汝狼心不改志欲覆敗國計以快汝心今宥汝以遠於是免官削爵徙臨海未至徙所追赦之復以朱异之言封臨賀王為丹

陽尹坐所部多劫盜去職出為南兖州在任苛刻人不堪命從是黜廢轉增憤恨由是憤恨陰養死士儲米積貨幸國家有變景知之正德在北與徐思玉相知謂奔魏時也景遣思玉致牋於正德曰今天子年尊姦臣亂國以景觀之計日禍敗大王屬當儲貳中被廢黜詳見一百四十九卷普通三年被皮義翻四海業業歸心大王景雖不敏實思自効願王允副蒼生鑒斯誠欵正德大喜曰侯公之意闇與吾同天授我也報之曰朝廷之事如公所言僕之有心為日久矣今僕為其內公為其外何有不

濟機事在速今其時矣鄱陽王範密啟景謀反時上以邊事專委朱异動靜皆關之异以為必無此理上報範曰景孤危寄命譬如嬰兒仰人乳哺仰牛向翻以此事勢安能反乎範重陳之曰不早翦撲禍及生民重直用翻撲普卜翻上曰朝廷自有處分不須汝深憂也此亦報範之言非面語之也處昌呂翻分扶問翻範復請以合肥之衆討之上不許範非景敵也使上許範而進兵討景內投餧虎耳復扶又翻下不復同朱异謂範使曰鄱陽王遂不許朝廷有一客自是範啟异不復為通使疏吏翻同為于偽翻景邀羊

鴉仁同反鴉仁執其使以聞（羊鴉仁自懸瓠還頓軍淮上）异曰景數百叛虜何能為敕以使者付建康獄餓解遣之景益無所憚啟上曰若臣事是實應罹國憲如蒙照察請戮鴉仁（考異曰梁書南史皆云並抑不奏典略朱异拒之云云今從太清紀）景又言高澄狡猾寧可全信陛下納其詭語求與連和臣亦竊所笑也臣寧堪粉骨投命讎門（讎門謂高氏也）乞江西一境受臣控督如其不許即帥甲騎臨江上向閩越非唯朝廷自恥亦是三公旰食（帥讀曰率騎奇寄翻旰古按翻）上使朱异宣詔荅景使曰

譬如貧家畜十客五客尚能得意畜吁玉翻朕唯有一客致有忿言亦朕之失也益加賞賜錦綵錢布信使相望史言帝養成侯景之禍以敗國亡身戊戌景反於壽陽以誅中領軍朱异少府卿徐驎太子右衛率陸驗制局監周石珍為名驎離珍翻李延壽曰制局小司專典兵力雲陛天敵亘設蘭錡羽林精卒重屯廣衛至于元戎啟轍武侯遮迾清道晨行按轡昏察往來馳騖輦轂驅投分部親承几案領護所攝手總成規蕭子顯曰尚書外司領武官有制局監内器仗兵役亦用寒人之被恩倖者率所律翻异等皆以姦佞驕貪蔽主弄權為時人所疾故景託以興兵驎驗吳郡人石珍丹陽人驎

驗迭為少府丞以苛刻為務百賈怨之（賈音古）异尤與之暱（暱尼質翻）世人謂之三蠹司農卿傅岐梗直士也嘗謂异曰卿任參國鈞榮寵如此比日所聞（比毗至翻）鄙穢狼籍若使聖主發悟欲免得乎异曰外間謗讟知之久矣心苟無愧何恤人言岐謂人曰朱彥和將死矣（朱异字彥和）恃諂以求容肆辯以拒諫聞難而不懼（難乃旦翻）知惡而不改天奪之鑒其能久乎景西攻馬頭（景自渦陽之敗南走馬頭戍主劉神茂迎侯之以入壽陽當塗之馬頭也今又自壽陽西攻馬頭則此馬頭在壽陽之西當淮津濟渡之要縛馬頭以登舟又

非當塗之馬頭也當塗之馬頭郡在壽陽東　考異曰梁書云執太守劉神茂按神茂秉附于景無煩攻執今從太清紀典略　遣其將宋子仙東攻木栅　木栅在荊山西　執戍主曹璆等　璆音求又渠幽翻　上聞之笑曰是何能為吾折箠笞之　此即朱异謂景數百叛虜何能為之說也君驕昏而臣貪昧禍至不懼以自取敗亡折之舌翻　敕購斬景者封三千戶公除州刺史甲辰詔以合州刺史鄱陽王範為南道都督北徐州刺史封山侯正表為北道都督　五代志封山縣屬合浦郡　司州刺史柳仲禮為西道都督通直散騎常侍裴之高為東道都督以侍中開府儀同三司邵陵王

綸持節董督衆軍以討景正表宏之子仲禮慶遠之孫之高邃之兄子也宏上之弟正表正德兄弟皆其子也柳慶遠裴邃皆天監名臣九月東魏濮陽武公婁昭卒濮博木翻侯景聞臺軍討之問策於王偉偉曰邵陵若至彼衆我寡必為所困不如弃淮南壽陽古淮南郡治所決志東向帥輕騎直掩建康帥讀曰率臨賀反其内大王攻其外天下不足定也兵貴神速宜即進路景乃留外弟中軍大都督王顯貴守壽陽癸未詐稱遊獵出壽陽人不之覺冬十月庚寅景揚聲趣合肥而

實襲譙州此譙州非渦陽之譙州魏收志梁置譙州於新昌城領高唐臨徐南梁新昌郡其地當在唐盧和二州之間宋白曰梁大同三年割北徐州之新昌南譙州之北譙立為南譙州居桑根山西今滁州城是也助防董紹先開城降之考異曰太清紀云十三年陷譙城下又云十三日以王質延江遏訪典略上作庚戌下作庚子按此月戊子朔蓋三日庚寅也執刺史豐城侯泰泰範之弟也先為中書舍人先悉薦翻傾財以事時要超授譙州刺史至州徧發民丁使擔腰輿扇繖等物腰輿者人舉之而行其高纔至腰繖蘇肝翻又蘇旱翻蓋也不限士庶恥為之者重加杖責多輸財者即縱免之由是人皆思亂及侯景至人無戰

心故敗庚子詔遣寧遠將軍王質帥衆三千巡江防遏景攻歷陽太守莊鐵丁未鐵以城降（降，戶江翻）因說景曰國家承平歲久人不習戰聞大王舉兵內外震駭宜承此際速趨建康（說，式芮翻。趨，七喻翻）可兵不血刃而成大功若使朝廷徐得為備內外小安遣羸兵千人直據采石（羸，倫為翻）大王雖有精甲百萬不得濟矣景乃留儀同三司田英郭駱守歷陽以鐵為導引兵臨江江上鎮戍相次啟聞上問討景之策於都官尚書羊侃侃請以二千人急據采

石令邵陵王襲取壽陽使景進不得前退失巢穴烏合之衆自然瓦解朱异曰景必無度江之志遂寢其議侃曰今茲敗矣戊申以臨賀王正德為平北將軍都督京師諸軍事屯丹陽郡盧循之寇建康也徐赤特敗於張侯橋循兵大上至丹陽郡則丹陽郡治蓋近江渚正德遣大船數十艘詐稱載荻密以濟景艘蘇遭翻荻音狄景將濟慮王質為梗使諜視之會臨川太守陳昕啟稱采石急須重鎮王質水軍輕弱恐不能濟恐其不能濟國事也諜徒協翻昕許斤翻上以昕為雲旗將軍代質戍采石徵質知

丹陽尹事昕慶之之子也陳慶之有入洛之功質去采石而昕猶未下渚諜告景云質已退未下渚者未下秦淮渚也諜徒協翻景使折江東樹枝為驗諜如言而返景大喜曰吾事辦矣己酉自横江濟于采石有馬數百匹兵八千人是夕朝廷始命戒嚴景分兵襲姑孰執淮南太守文成侯寧晉成帝初於姑孰僑立淮南郡五代志丹陽郡當塗縣舊置淮南郡南津校尉江子一帥舟師千餘人欲於下流邀景帥讀曰率其副董桃生家在江北與其徒先潰走子一收餘衆步還建康子一子四之兄也太子

見事急戎服入見上入見賢遍翻禀受方略上曰此自汝事何更問為內外軍事悉以付汝考異曰太清紀云太宗見事急乃入面啟高祖曰請以軍事並以垂付願不勞聖心南史云帝曰此自汝事何更問為今從典略太子乃停中書省指授軍事物情惶駭莫有應募者朝廷猶不知臨賀王正德之情命正德屯朱雀門寧國公大臨屯新亭大府卿韋黯屯六門繕修宮城為受敵之備大臨大器之弟也大器大臨皆太子綱之子己酉景至慈湖建康大駭御街人更相劫掠更工衡翻不復通行復扶又翻赦東西冶尚方錢署及

建康繫囚以揚州刺史宣城王大器都督城内諸軍事以羊侃為軍師將軍副之南浦侯推守東府劉禪建興八年立南浦縣屬巴東郡西豐公大春守石頭沈約曰吳立豐縣屬臨川郡晉武帝太康元年更名西豐輕車長史謝禧始興太守元貞守白下韋黯與右衛將軍柳津等分守宮城諸門及朝堂朝直遥翻推秀之子安成王秀上弟也大春大臨之弟津仲禮之父也攝諸寺庫公藏錢聚之德陽堂以充軍實攝收也諸寺謂十二寺也藏徂浪翻天監六年改閱武堂為德陽堂在南闕前庚戌侯景至板橋張舜民曰出秦淮西南行循東岸行小夾中十里過

板橋店遣徐思玉來求見上實欲覘城中虛實上召問之思玉詐稱叛景請間陳事上將屏左右屏必郢翻舍人高善寶曰思玉從賊中來情偽難測安可使獨在殿上朱异侍坐曰徐思玉豈刺客邪思玉出景啓言异等弄權乞帶甲入朝除君側之惡异甚慚悚朝直遥翻景又請遣了事舍人出相領解了事猶言曉事也領總録也解分判也領解言總録景所欲言之事而分判是非也凡此皆侯景詭言以怠梁朝君臣使無戰心上遣中書舍人賀季主書郭寶亮隨思玉勞景于板橋勞力到翻景北面受敕季曰今者

之舉何名景曰欲為帝也王偉進曰朱异等亂政除姦臣耳景既出惡言遂留季獨遣寶亮還宫百姓聞景至競入城公私混亂無復次第（復扶又翻）羊侃區分防擬皆以宗室間之（間古莧翻）軍人爭入武庫自取器甲所司不能禁（所司謂武庫令之屬）侃命斬數人方止是時梁興四十七年（天監十八普通七大通二中大通六大同十一中大同一至是年太清二年通四十七年）境內無事公卿在位及閭里士大夫罕見兵甲賊至猝迫公私駭震宿將已盡後進少年並出在外（將即亮翻少詩沼翻）軍旅指撝一決

於侃侃贍力俱壯太子深仗之仗除兩翻悉仗也辛亥景至朱雀桁南桁戶剛翻太子以臨賀王正德守宣陽門東宮學士新野庾信守朱雀門帥宮中文武三千餘人營桁北太子命信開大桁以挫其鋒正德曰百姓見開桁必大驚駭可且安物情太子從之俄而景至信帥衆開桁始除一舶帥讀曰率下同舶蒱陌翻大舟曰舶見景軍皆著鐵面著陟略翻退隱于門信方食甘蔗甘蔗生于南方狀如紫竹圍數寸高丈餘以刀去皮切食其味甘冷解煩析酲楚辭所謂柘漿析朝酲司馬相如子虛賦所謂諸柘者也蔗之夜翻有飛箭中門柱信

手甘蔗應弦而落遂弃軍走南塘遊軍沈子睦臨賀王正德之黨也復閉桁度景景至秦淮南岸子睦領遊軍在南塘庾信既走北岸無兵子睦因得閉桁以度景兵中竹仲翻復扶又翻太子使王質將精兵三千援信至領軍府遇賊未陳而走正德帥衆於張侯橋迎景馬上交揖既入宣陽門望闕而拜歔欷流涕隨景度淮景軍皆著青袍正德軍並著絳袍碧裏陳讀曰陣歔音虛欷許既翻又音希著陟畧翻既與景合悉反其袍景乘勝至闕下城中恟懼恟許拱翻羊侃詐稱得射書云邵陵王西昌侯援兵已至近路

邵陵王綸兵時已度江向鍾離西昌侯淵藻時鎮京口衆乃小安西豐公大春棄石頭奔京口謝禧元貞棄白下走津主彭文粲等以石頭城降景降戶江翻景遣其儀同三司于子悦守之壬子景列兵繞臺城旗旛皆黑射啟於城中曰射而亦翻朱异等蔑弄朝權輕作威福朝直遙翻臣為所陷欲加屠戮陛下若誅朱异等臣則斂轡北歸上問太子有是乎對曰然上將誅之太子曰賊以异等為名耳今日殺之無濟於急適足貽笑將來俟賊平誅之未晚上乃止景繞城既帀帀作

荅翻周也百道俱攻鳴鼓吹脣喧聲震地縱火燒大司馬東西華諸門羊侃使鑿門上為竅竅苦弔翻空也穴也下水沃火太子自捧銀鞍往賞戰士直閤將軍朱思帥戰士數人踰城出外灑水久之方滅賊又以長柯斧斫東掖門門將開羊侃鑿扇為孔扇門扇也以槊刺殺二人斫者乃退刺七亦翻景據公車府蕭子顯齊志公車令屬領軍以受天下章奏梁制公車令屬衛尉其署舍在臺城門外故景得據之府者署舍之通稱正德據左衛府景黨宋子仙據東宮范桃棒據同泰寺棒部項翻景取東宮妓數百分給軍士妓渠

綺翻女樂也東宮近城近臺城也景衆登其牆射城內射而亦翻下臨射亦射弓射同至夜景於東宮置酒奏樂太子遣人焚之臺殿及所聚圖書皆盡景又燒東黃廐士林館太府寺大同中於臺城西立士林館使朱异顧琛孔子袪等遞互講述衆繩證翻癸丑景作木驢數百攻城城上投石碎之景更作尖項木驢石不能破更工衡翻杜佑曰以木為脊長一丈徑一尺五寸下安六脚下濶而上尖高七尺內可容六人以濕牛皮蒙之人藏其下舁直抵城下木石鐵火所不能敗用以攻城謂之木驢羊侃使作雉尾炬灌以膏蠟叢擲焚之俄盡杜佑曰鷩尾炬縛葦草為之分為兩岐如鷩尾狀以油蠟灌之加火從城墜下使人騎木驢而

燒之侃之作雉尾炬也施鐵鏃以油灌之擲驢上燒之景又作登城樓高十餘丈欲臨射城中（高居敫翻射而亦翻）侃曰車高塹虛彼來必倒可卧而觀之及車動果倒（塹七豔翻）景攻既不克士卒死傷多乃築長圍以絕内外又啟求誅朱异等城中亦射賞格出外曰（射而亦翻下同）有能送景首者授以景位并錢一億萬布絹各萬匹朱异張綰議出兵擊之上問羊侃侃曰不可今出人若少（少詩沼翻）不足破賊徒挫銳氣若多則一旦失利門隘橋小必大致失亡异等不從使千餘人出戰鋒

未及交退走爭橋赴水死者大半侃子鸞為景所獲（鸞士角翻）執至城下以示侃侃曰我傾宗報主猶恨不足豈計一子幸早殺之數日復持來（復扶又翻）侃謂鸞曰久以汝為死矣猶在邪引弓射之景以其忠義亦不之殺莊鐵慮景不克託稱迎母與左右數十人趣歷陽（趣七喻翻）先遣書紿田英郭駱曰（紿徒亥翻）侯王已為臺軍所殺國家使我歸鎮駱等大懼棄城奔壽陽鐵入城不敢守奉其母奔尋陽十一月戊午朔刑白馬祀蚩尤於太極殿前（應劭曰蚩尤亦

古天子好五兵故祭之求福祥薛瓚曰蚩尤庶人之貪者非天子也管仲曰割廬山發而出水金從之蚩尤受之以作劍戟臨賀王正德即帝位於儀賢堂天監六年改聽訟堂為儀賢堂在南閣前下詔稱普通以來姦邪亂政上久不豫社稷將危河南王景釋位來朝左傳王子朝曰諸侯釋位以閒王政朝直遙翻猥用朕躬紹茲寶位可大赦改元正平立其世子見理為皇太子以景為丞相妻以女妻七喻翻并出家之寶貨悉助軍費於是景營於闕前分其兵二千人攻東府南浦侯推拒之三日不克景自往攻之矢石雨下宣城王防閤許伯衆

潛引景衆登城宣城王大器太子之長子也許伯衆為其防閤在東府故得為景內應姚思廉梁書作許夢華時為東府東北樓主辛酉克之殺南浦侯推及城中戰士三千人載其尸聚於杜姥宅遥語城中人曰語牛倨翻若不早降正當如此降戶江翻景聲言上已晏駕雖城中亦以為然壬戌太子請上巡城上幸大司馬門城上聞蹕聲皆鼓譟流涕衆心粗安粗坐五翻江子一之敗還也謂自釆石下流敗還之時上責之子一拜謝曰臣以身許國常恐不得其死今所部皆弃臣去臣以一夫安能擊賊若賊遂能至此臣

誓當碎首以贖前罪不死闕前當死闕後乙亥子一啟太子與弟尚書左丞子四東宮主帥子五帥所領百餘人開承明門出戰主帥所類翻五帥讀曰率子一直抵賊營賊伏兵不動未測其情故不動子一呼曰賊輩何不速出久之賊騎出夾攻之子一徑前引槊刺賊從者莫敢繼賊解其肩而死子四子五相謂曰與兄俱出何面獨旋皆免冑赴賊子四中矟洞胷而死呼火故翻刺七亦翻從才用翻中竹仲翻矟與槊同色角翻子五傷脰還至塹一慟而絕江子一兄弟駢肩以死於闕下而不足以衛社稷悲夫古

人所以重折衝千里之外者也塹七艷翻景初至建康謂朝夕可拔號令嚴整士卒不敢侵暴及屢攻不克人心離沮景恐援兵四集一旦潰去又食石頭常平諸倉既盡軍中乏食乃縱士卒掠奪民米及金帛子女是後米一升至七八萬錢人相食餓死者什五六乙丑景於城東西起土山驅迫士民不限貴賤亂加毆捶疲羸者因殺以填山號哭動地毆烏口翻捶止蘂翻羸倫為翻號戶刀翻民不敢竄匿並出從之旬日間衆至數萬城中亦築土山以應之太子宣城王已下皆

親負土執畚插（畚布衮翻所以盛土插側洽翻所以鍪土）於山上起芙蓉層樓高四丈飾以錦罽（芙蓉層樓下施欂拱層層疊出若芙蓉花然罽氂布也織毛為之高居傚翻罽音居例翻）募敢死士二千人厚衣袍鎧謂之僧騰客（衣於既翻下衣錦同）分配二山（二山謂東土山西土山也）晝夜交戰不息會大雨城內土山崩賊乘之垂入苦戰不能禁羊侃令多擲火為火城以斷其路（斷音短）徐於內築城賊不能進景募人奴降者悉免為良（降戶江翻）得朱异奴以為儀同三司异家貲產悉與之奴乘良馬衣錦袍於城下仰詬异曰（詬苦候翻）

汝五十年仕宦方得中領軍我始事侯王已為儀同矣於是三日之中羣奴出就景者以千數景皆厚撫以配軍人人感恩為之致死凡為奴者皆羣不逞也一旦免之為良固已踴躍況又資之以金帛安得不為賊致死乎士大夫承平之時虐用奴婢豈特誤其身誤其家亦以誤國事可不戒哉為于偽翻荊州刺史湘東王繹聞景圍臺城丙寅戒嚴移檄所督湘州刺史河東王譽雍州刺史岳陽王詧雍于用翻江州刺史當陽公大心郢州刺史南平王恪等發兵入援大心大器之弟恪偉之子也南平王偉上弟也朱异遺景書為陳禍

福遺于季翻為于偽翻景報書并告城中士民以為梁自近歲以來權倖用事割剝齊民以供嗜欲如曰不然公等試觀今日國家池苑王公第宅僧尼寺塔及在位庶僚姬妾百室僕從數千不耕不織從才用翻錦衣玉食不奪百姓從何得之景書及此异等其何辭以對僕所以趨赴闕庭指誅權佞非傾社稷今城中指望四方入援吾觀王侯諸將志在全身誰能竭力致死與吾爭勝負哉將即亮翻長江天險二曹所歎事見魏文帝紀吾一葦杭之詩國風曰誰謂河廣一葦杭之注杭渡也箋云誰謂河水

廣歎一葦加之則可以渡之喻狹也日明氣淨自非天人允協何能如是幸各三思自求元吉景又奉啟於東魏主稱臣進取壽春暫欲停憩而蕭衍識此運終自辭寶位臣軍未入其國已投同泰捨身去月二十九日去月謂前此月也届此建康江海未蘇干戈暫止永言故鄉人馬同戀尋當整轡以奉聖顏臣之母弟久謂屠滅近奉明敕始承猶在承猶奉也言奉近敕始知母弟尚在也斯乃陛下寬仁大將軍恩念臣之弱劣知何仰報今輒齎啟迎臣母弟妻兒伏願聖慈特賜裁

放（景欲畢辭以迎其家高澄兄弟詎能墮其數中邪）已巳湘東王繹遣司馬吳曄天門太守樊文皎等將兵發江陵陳昕為景所擒景與之極飲使昕收集部曲欲用之昕不可景使其儀同三司范桃棒囚之昕因說桃棒（說式芮翻）使帥所部襲殺王偉宋子仙詣城降桃棒從之潛遣昕夜縋入城（帥讀曰率降戶江翻下同縋馳偽翻）上大喜敕鐫銀券賜桃棒曰（鐫子全翻刻也雕也）事定之日封汝河南王即有景衆并給金帛女樂太子恐其詐猶豫不決上怒曰受降常理何忽致疑太子召公卿

會議朱异傳岐曰桃棒降必非謬桃棒既降賊景必驚乗此擊之可大破也太子曰吾堅城自守以俟外援援兵既至賊豈足平此萬全策也今開門納桃棒桃棒之情何易可知易以豉翻萬一為變悔無所及社稷事重須更詳之异曰殿下若以社稷之急宜納桃棒如其猶豫非异所知太子終不能决桃棒又使昕啟曰今止将所領五百人若至城門皆自脫甲乞朝廷開門賜容事濟之後保擒矦景考異曰太清紀南史皆云桃棒求以甲士二千人來降以景首應購今從典略

太子見其懇切愈疑之朱异撫膺曰失此社稷事去矣太子綱固多疑少斷朱异拊膺於此時何其晚也俄而桃棒為部下所告景拉殺之拉盧合翻拉其幹而殺之陳昕不知如期而出景邀得之逼使射書城中曰射而亦翻桃棒且輕將數十人先入將即亮翻景欲衷甲隨之昕不肯期以必死乃殺之景使蕭見理與儀同三司盧暉略戍東府見理凶險夜與羣盜剽劫於大桁中流矢而死剽匹妙翻中竹仲翻邵陵王綸行至鍾離聞侯景已度采石綸晝夜兼道旋軍入援濟江中流風起人馬

溺者什一二盧循之亂劉裕冒風濟江而風止侯景之亂綸濟江而風起豈天之欲亡梁邪是以善觀人之國者必觀之天人佑助之際也遂帥寧遠將軍西豐公大春沈約志西豐縣屬臨川郡吳立新淦公大成帥讀曰率新淦或作新塗沈約志新淦縣漢屬豫章郡永安侯確安南侯駿是皆以古縣名為侯國吳分烏程餘杭立永安縣晉已改為武康晉武帝分江安立安南縣五代志無之前譙州刺史趙伯超武州刺史蕭弄璋等武陵郡梁置武州步騎三萬自京口西上上時掌翻大成大春之弟確綸之子駿懿之孫也景遣軍至江乘拒綸軍趙伯超曰若從黃城大路必與賊遇不如徑指鍾山鍾山即蔣山吳

孫權立蔣子文廟於是山又以其祖諱鍾改名蔣山突據廣莫門出賊不意城圍必解矣綸從之夜行失道迂二十餘里迂音于又音紆曲也遠也庚辰旦營于蔣山景見之大駭悉送所掠婦女珍貨於石頭具舟欲走分兵三道攻綸綸與戰破之時山巔寒雪乃引軍下愛敬寺帝事文皇帝獻皇后孝於鍾山造大愛敬寺以資福景陳兵於覆舟山北乙酉綸進軍玄武湖側考異曰太清紀云二十九日典略云壬午今從梁帝紀與景對陳不戰陳讀曰陣至暮景更約明日會戰綸許之安南侯駿見景軍退以為走即與壯士逐之景旋

軍擊之駿敗走趨綸軍趙伯超望見亦引兵走景乘勝追擊之諸軍皆潰綸收餘兵近千人近其靳翻入天保寺景追之縱火燒寺綸奔朱方丹徒春秋朱方之地時為蘭陵武進縣士卒踐氷雪往往墮足景悉收綸輜重重直用翻生擒西豐公大春安前司馬莊丘慧主帥霍俊等而還梁置二百四十號將軍有安前將軍置長史司馬帥所類翻還從宣翻又如字 考異曰典略作廣陵令崔儼南史作直閤將軍胡子約廣陵令霍儁今從太清紀丙戌景陳所獲綸軍首虜鎧仗及大春等於城下使言曰邵陵王已為亂兵所殺霍俊獨曰王小失利

已全軍還京口城中但堅守援軍尋至賊以刀毆其背毆烏口翻俊辭色彌厲景義而釋之臨賀王正德殺之是日晚鄱陽王範遣其世子嗣與西豫州刺史裴之高建安太守趙鳳舉晉安帝分廬江郡立晉熙郡及懷寧縣梁置西豫州隋為同安郡唐為舒州五代志沔陽郡竟陵縣舊有京山縣齊置建安郡但其地在漢陽與舒州勢不相接壽陽義陽之間有建安戍蕭子顯齊志及五代志皆不言于此置郡五代志又云黄州麻城縣梁置建寧郡或者史以建寧為建安歟更考各將兵入援軍于蔡洲將即亮翻考異曰梁帝紀作張公洲今從太清紀以待上流諸軍範以之高督江右援軍事景悉驅南岸居民於

水北此謂秦淮水也焚其廬舍大街已西掃地俱盡北徐州刺史封山侯正表鎮鍾離隋志有封山縣屬合浦郡蓋梁置也上召之入援正表託以船糧未集不進景以正表為南兗州刺史封南郡王正表乃於歐陽立柵以斷援軍斷音短水經註邗溝水上承歐陽引江入埭六十里至廣陵城以地望攷之此歐陽在今真州界按江淮之間地名歐陽見於史者非一處裴邃移長孫稚欲營歐陽在壽春境上吳書使蕭道成留軍歐陽在淮陰界帥衆一萬聲言入援實欲襲廣陵密書誘廣陵令劉詢使燒城為應誘音酉詢以告南兗州刺史南康王會理十二月會理使詢帥

步騎千人夜襲正表大破之帥讀曰率騎奇寄翻下同正表走還鍾離詢收其兵糧歸就會理與之入援癸巳侍中都官尚書羊侃卒城中益懼侯景大造攻具陳於闕前大車高數丈一車二十輪丁酉復進攻城高居報翻復扶又翻以蝦蟇車運土填塹湘東王繹遣世子方等將步騎一萬入援建康將即亮翻下同庚子發公安繹又遣竟陵太守王僧辯將舟師萬人出自漢川載糧東下漢水逕竟陵郡入江考異曰太清紀云僧辯將精卒二萬今從梁書方等有俊才善騎射每戰親犯矢石以死節

自任為人臣子固當以身許國然存其身者所以存國也兩陳相向勝負未分危機交急親犯矢石以帥厲將士可一用之耳豈可以為常哉方等以死節自任以親犯矢石為常此其所以敗死于湘川也若方等者謂之必死之將可也若論臣子大節則全其身以全國家斯得謂之忠孝矣壬寅侯景以火車焚臺城東南樓材官吳景有巧思思相吏翻於城內構地為樓火纔滅新樓即立賊以為神景因火起潛遣人於其下穿城城將崩乃覺之詳觀上下文景因火起作賊因火起則于當時事勢文理為明順蓋侯景與吳景殽亂也讀者難以明辨吳景於城內更築迂城迂憂俱翻迂曲也狀如卻月以擬之兼擲火焚其攻具賊乃退走太子

遣洗馬元孟恭將千人自大司馬門出盪孟恭與左右奔降於景已酉景土山稍逼城樓柳津命作地道以取其土外山崩壓賊且盡又於城內作飛橋懸罩二土山景衆見飛橋迥出崩騰而走城內擲雉尾炬焚其東山樓柵蕩盡賊積死於城下死於城下者豈真賊哉侯景驅民以攻城以其黨迫蹙于後攻城之人退則死于賊手進則死于矢石嗚呼積死於城下者得非梁之赤子乎乃弃土山不復修自焚其攻具復扶又翻材官將軍宋嶷降於景嶷魚力翻降戶江翻教之引玄武湖水以灌臺城闕前皆為洪流上徵衡

州刺史韋粲爲散騎常侍吳孫亮太平二年分長沙東部都尉立湘東郡今之衡州按五代志梁置衡州於南海郡含洭縣湘東之衡州隋平陳始置以都督長沙歐陽頠監州事粲放之子也韋放見一百五十一卷大通元年監古銜翻還至廬陵聞侯景亂粲簡閱部下得精兵五千倍道赴援至豫章聞景已出橫江粲就內史劉孝儀謀之孝儀曰必如此當有敕豈可輕信人言妄相驚動或恐不然時孝儀置酒粲怒以杯抵地曰賊已度江便逼宮闕水陸俱斷何暇有報假令無敕豈得自安韋粲今日何情飲酒即馳

馬出部分將發（分扶問翻）會江州刺史當陽公大心遣使邀粲（使疏吏翻）粲乃馳往見大心曰上游藩鎮江州去京最近（按沈約志江州去京水行一千四百里）殿下情計誠宜在前但中流任重當須應接不可闕鎮今宜且張聲勢移鎮湓城（張知兩翻）遣偏將賜隨（將即亮翻下在將同）於事便足大心然之遣中兵柳昕帥兵二千人隨粲粲至南洲外弟司州刺史柳仲禮亦帥步騎萬餘人至橫江（帥讀曰率）粲即送糧仗贍給之并散私金帛以賞其戰士西豫州刺史裴之高自張公洲遣

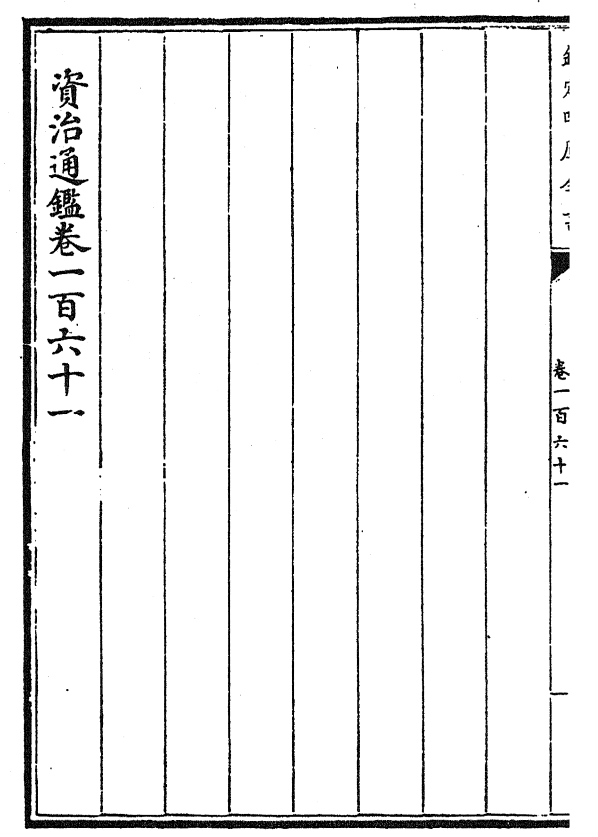
船度仲禮攷之粲傳張公洲蓋即蔡州丙辰夜粲仲禮及宣猛將軍李孝欽考異曰梁帝紀作李遷仕今從太清紀前司州刺史羊鴉仁南陵太守陳文徹五代志宣州南陵縣梁置南陵郡合軍屯新林王遊苑粲議推仲禮為大都督報下流衆軍下流衆軍張公洲之兵也裴之高自以年位恥居其下議累日不決粲抗言於衆曰今者同赴國難難乃旦翻義在除賊所以推柳司州者正以久捍邊疆先為侯景所憚且士馬精銳無出其前若論位次柳在粲下語其年齒亦少於粲直以社稷之計不得復

論今日形勢貴在將和若人心不同大事去矣裴公朝之舊德豈得復挾私情以沮大計粲請為諸軍解之語牛倨翻少詩沼翻復扶又翻沮在呂翻為於偽翻乃單舸至之高營切讓之曰舸古我翻今二宮危逼猾寇滔天臣子當戮力同心豈可自相矛楯韓非子有鬻矛楯者曰吾矛之利物無不陷也又曰吾楯之堅物莫能陷也或問之曰以子之矛陷子之楯可乎鬻者不能對後世矛楯之說祖此豫州必欲立異鋒鏑便有所歸言將攻之高也之高垂泣致謝遂推仲禮為大都督宣城內史楊白華遣其子雄將郡兵繼至華讀曰花將即亮翻下同援軍大集

衆十餘萬緣淮樹柵景亦於北岸樹柵以應之裴之高與弟之横以舟師一萬屯張公洲景因之高弟姪子孫臨水陳兵連鏁列於陳前以鼎鑊刀鋸隨其後謂曰裴公不降今即烹之（於陳讀曰陣降戶江翻）之高召善射者使射其子再發皆不中（使射而亦翻中竹仲翻）景帥步騎萬人於後渚挑戰（據韋粲傳後渚在中興寺前挑徒了翻）仲禮欲出擊之韋粲曰日晩我勞未可戰也仲禮乃堅壁不出景亦引退湘東王繹將鋭卒三萬發江陵留其子綏寧侯方諸居守（守手又翻沈約志廣

州南海郡有綏寧縣宋文帝立諮議參軍劉之迟等三上牋請留荅教不許湘東王繹非有自將入援之志也陽為不許耳迟與遲同又音奴計翻鄱陽王範遣其將梅伯龍攻王顯貴於壽陽克其羅城攻中城不克而退範益其衆使復攻之復扶又翻東魏大將軍澄患民錢濫惡議不禁民私鑄但懸稱市門稱尺證翻錢不重五銖毋得入市朝議以為年穀不登請俟它年乃止朝直遥翻魏太師泰殺安定國臣王茂而非其罪泰封安定公故有國臣尚書左丞柳慶諫泰怒曰卿黨罪人亦當坐執慶於前慶

辭色不撓（撓奴教翻）曰慶聞君蔽於事為不明臣知而不爭為不忠慶既竭忠不敢愛死但懼公為不明耳泰寵亟使赦茂不及乃賜茂家錢帛曰以旌吾過　丙辰晦柳仲禮夜入韋粲營部分衆軍（分扶問翻）旦日會戰諸將各有據守令粲屯青塘粲以青塘當石頭中路（粲傳曰青塘迫近淮渚據陳霸先之言青塘即青溪塘也）賊必爭之頗憚之仲禮曰青塘要地非兄不可若疑兵少當更遣軍相助乃使直閤將軍劉叔胤助之（為下韋粲敗死張本少詩沼翻）


資治通鑑卷一百六十一



總校官庶吉士臣侍　朝

校對官檢討臣龔大萬

謄錄舉人臣汪志伊

欽定四庫全書薈要

史部

資治通鑑卷一百六十三

詳校官編修臣汪鏞

資治通鑑卷一百六十二　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

梁紀十八屠維大荒落凡一年

高祖武皇帝十八

太清三年春正月丁巳朔柳仲禮自新亭徙營大桁會大霧韋粲軍迷失道比及青塘比必利翻夜已過半立柵未合侯景望見之亟帥銳卒攻粲過工禾翻帥讀曰率粲使軍主鄭

逸逆擊之命劉叔胥以舟師截其後截其渡淮之路叔胥畏懦不敢進逸遂敗景乘勝入粲營左右牽粲避賊粲不動叱子弟力戰遂與子尼及三弟助警搆從弟昂皆戰死從才用翻親戚死者數百人史言韋粲忠勇仲禮方食投箸被甲與其麾下百騎馳往救之箸竹助翻被皮義翻騎奇寄翻與景戰於青塘大破之斬首數百級沈淮水死者千餘人沈持林翻仲禮矟將及景矟色角翻而賊將支伯仁自後斫仲禮中肩馬陷于淖支伯仁當作支化仁將即亮翻下同中竹仲翻淖奴教翻泥也賊聚矟刺之騎將郭

山石蔽之得免仲禮被重瘡會稽人惠臶吮瘡斷血剌七亦翻被皮義翻臶徂悶翻吮徂兖翻故得不死自是景不敢復濟南岸復扶又翻下不復綸復同仲禮亦氣索索蘇各翻不復言戰矣邵陵王綸復收散卒邵陵王綸敗走見上卷上年與東揚州刺史臨城公大連新淦公大城等自東道並至淦古暗翻庚申列營於桁南亦推柳仲禮爲大都督大連大臨之弟也朝野以侯景之禍共尤朱异朝直遙翻异慙憤發疾庚申卒考異曰梁帝紀作乙丑今從太清紀略典故事尚書官不以爲贈上痛惜异特贈尚書右僕

射甲子湘東世子方等及王僧辯軍至［考異曰梁帝紀作戊辰今從太清紀］戊辰封山矦正表以北徐州降東魏東魏徐州刺史高歸彥遣兵赴之歸彥歡之族弟也己巳太子遷居永福省［永福省在禁中自宋以來太子居之取其福國於有永也］高州刺史李遷仕［五代志高涼郡梁置高州］天門太守樊文皎將援兵萬餘人至城下臺城與援軍信命久絕有羊車兒獻策作紙鴟［紙鴟即紙鳶也今俗謂之紙鷂鴟丑之翻］繫以長繩寫勑於內放以從風冀達衆軍題云得鴟送援軍賞銀百兩太子自出太極殿前

東西北風縱之賊恠之以為厭勝射而下之厭於協翻射而亦翻援軍募人能入城送啓者鄱陽世子嗣左右李朗請先受鞭詐爲得罪叛投賊因得入城城中方知援兵四集舉城鼓譟上以朗爲直閤將軍賜金遣之朗緣鍾山之後宵行晝伏積日乃達癸未鄱陽世子嗣永安矦確莊鐵羊鴉仁柳敬禮李遷仕樊文皎將兵渡淮攻東府前柵焚之侯景退衆軍營於青溪之東遷仕文皎帥鋭卒五千獨進帥讀曰率深入所向摧靡至菰首橋東橋在青溪上菰音孤

菰首今人謂之茭白景將宋子仙伏兵擊之將即亮翻下同文皎戰死遷仕遁還敬禮仲禮之弟也仲禮神情傲狠陵蔑諸將邵陵王綸每日執鞭至門亦移時弗見凡部將見諸帥執鞭以為禮狠戶墾翻由是與綸及臨城公大連深相仇怨大連又與永安侯確有隙永安本漢彘縣順帝陽嘉元年更名永安魏晉屬平陽郡江左僑立南河東郡併僑立永安縣屬荊州注又見前諸軍互相猜阻莫有戰心援軍初至建康士民扶老攜幼以候之纔過淮即縱兵剽掠剽匹妙翻由是士民失望賊中有謀應官軍者聞之亦止史言臺城覆陷之由

王顗貴以壽陽降東魏（侯景命王顗貴守壽陽見上卷上年）臨賀王記室吳郡顧野王起兵討侯景二月巳丑引兵來至初臺城之閉也公卿以食爲念男女貴賤並出負米得四十萬斛收諸府藏錢帛五十萬億並聚德陽堂（藏徂浪翻）而不備薪芻魚鹽至是壞尚書省爲薪撤薦剉以飼馬薦盡又食以飯（薦以藁秸爲之所以藉寢壞音怪飼食並祥吏翻）軍士無膎（膎戶皆翻脯也又肉食有）或煮鎧熏鼠捕雀而食之（鎧可亥翻）御甘露廚有乾苔味酸鹹分給戰士（釋氏謂營膳之所曰甘露廚乾音干苔生於海其形如髮春二三月間海）

人採取之成片納土窖中出而礱之令乾南人多食之軍人屠馬於殿省間雜以人肉食者必病侯景衆亦飢抄掠無所獲抄楚交反東城有米可支一年東城即東府城援軍斷其路斷音短又聞荆州兵將至景甚患之王偉曰今臺城不可卒拔援兵日盛吾軍乏食若偽求和以緩其勢東城之米足支一年因求和之際運米入石頭援軍必不得動然後休士息馬繕修器械伺其懈怠擊之一舉可取也伺相吏翻景從之遣其將任約于子悅至城下拜表求和乞復先鎮將即亮翻任音壬先鎮謂

壽陽時已降齊矣太子以城中窮困白上請許之上怒曰和不如死太子固請曰侯景圍逼已久援軍相仗不戰仗除兩翻宜且許其和更爲後圖上遲回久之乃曰汝自圖之勿令取笑千載遂報許之太子綱疑范桃棒之來降而信侯景之請和何其昧也戴子亥翻景乞割江右四州之地江右四州南豫西豫合州光州并求宣城王大器出送然後濟江中領軍傅岐固爭曰豈有賊舉兵圍宮闕而更與之和乎此特欲却援軍耳敵人叵測必不可信且宣城嫡嗣之重國命所繫豈可爲質梁之智士惟傅

岐一人而已質音致下同上乃以大器之弟石城公大款爲侍中出質於景又勑諸軍不得復進復扶又翻下詔曰善兵不戰止戈爲武可以景爲大丞相都督江西四州諸軍事豫州牧河南王如故已亥設壇於西華門外遣僕射王克上甲侯韶吏部郎蕭瑳韶帝室也封上甲侯宋白曰江州德安縣本蒲塘場晉建興初始以爲鄱陽尋陽上甲柴桑九江等縣義熙中以尋陽入柴桑上甲入彭澤瑳七何翻又七可翻與于子悦任約王偉登壇共盟太子詹事柳津出西華門景出柵門遥相對更殺牲歃血爲盟更工衡翻歃色甲翻既盟而景長

圍不解專修鎧仗（鎧可亥翻）託云無船不得即發又云恐南軍見躡（援軍時皆屯秦淮南岸故謂之南軍）遣石城公還臺求宣城王出送邀求稍廣了無去志太子知其詐言猶羈縻不絕韶懿之孫也庚子前南兗州刺史南康王會理前青冀二州刺史湘潭侯退西昌侯世子彧衆合三萬至于馬卬洲（馬卬洲蓋即今王家沙老鸛嘴一帶　考異曰梁帝紀作丁未今從太清紀典略典略云至于琅邪今從太清紀梁帝紀　按晉置琅邪郡於江乘蒲洲上即前所謂今王家沙也）景慮其自白下而上（上時掌翻）啓云請北軍聚還南岸（以地望言之馬卬洲在臺城之北故云北軍南

岸即謂秦淮南岸不爾妨臣濟江太子即勒會理自白下城移軍江潭苑考異曰梁帝紀作蘭亭苑今從太清紀典略退恢之子也辛丑以邵陵王綸爲司空鄱陽王範爲征北將軍柳仲禮爲侍中尚書右僕射景以于子悅任約傅士悊皆爲儀同三司悊與哲同夏侯譒爲豫州刺史譒補過翻董紹先爲東徐州刺史徐思玉爲北徐州刺史王偉爲散騎常侍散悉覽翻騎奇寄翻上以偉爲侍中乙卯景又啓曰適有西岸信至大江西岸即歷陽高澄已得壽陽鍾離臣今無所投足求借廣陵并譙

州侯得壽陽即奉還朝廷又云援軍既在南岸須於京口度江太子並答許之癸卯大赦庚戌景又啓曰永安矦確直閤趙威方頻隔柵見詬云天子自與汝盟我終當破汝乞召矦及威方入即當引路（言引兵就路還北詬古侯翻又許侯翻）上遣吏部尚書張綰召確辛亥以確爲廣州刺史威方爲盱眙太守（盱眙音吁怡守手又翻）確累啓固辭不入上不許確先遣威方入城因欲南奔（確蓋欲南奔荆江二鎮）邵陵王綸泣謂確曰圍城既久聖上憂危臣子之情切於湯火故欲

且盟而遣之吏申後計成命已決何得拒違時臺使周石珍東宮主書左法生在綸所使疏吏翻下同確謂之曰侯景雖云欲去而不解長圍意可見也今召僕入城何益於事石珍曰勅旨如此郎邪得辭確意尚堅綸大怒謂趙伯超曰譙州爲我斬之爲于僞翻持其首去伯超揮刃眄確眄眠見翻目斜視也曰伯超識君矣刀不識也確乃流涕入城景凡所請上又子無不從求以却其攻乃所以速其攻也上常蔬食及圍城日久上廚蔬茹皆絶乃食雞子綸因使者齎通上雞子數百枚上雞

時學翻上時自料簡料音聊歔欷哽咽歔音虛欷許既翻又音希哽古杏翻湘東王繹軍於郢州之武城水經注武口水上通安陸之延頭南至武城入大江吳舊屯所在荆州界盡此蓋今之沙武口即其地湘州刺史河東王譽軍於青草湖水經注湘水自汨羅口西北逕壘石山西北對青草湖杭擣曰青草湖一名巴丘湖北洞庭南瀟湘東納汨羅之水自昔與洞庭並稱按一湖之內南名青草北名洞庭中有沙洲間之所謂重湖也信州刺史桂陽王慥軍於西峽口五代志巴東郡梁置信州唐之夔州也水經注江水自巴東魚復縣東逕廣溪峽斯乃三峽首也峽中有瞿唐黃龕二灘慥七到翻託云俟四方援兵淹留不進中記室參軍蕭賁骨鯁士也以繹不早下心

非之嘗與繹雙六食子未下責曰殿下都無下意雙六亦博之一名續事始云陳思王製雙六局置骰子二唐末有葉子之戲遂加至六戰國策曰博之所以貴梟者便則食不便則止可以食子而未下者擬議其便否也責因其未下借雙六以諷其不下救君父繹深銜之及得上勑繹欲旋師責曰景以人臣舉兵向闕今若放兵未及度江童子能斬之矣必不為也大王以十萬之衆未見賊而退奈何繹不悅未幾因事殺之皚居豈翻愷懿之孫也　東魏河內民四千餘家以魏北徐州刺史司馬裔其鄉里也相帥歸之帥讀曰率下同丞相泰欲封裔裔

固辭曰士大夫遠歸皇化裔豈能帥之責義士以求榮非所願也據周書裔司馬楚之之後司馬氏本河内温人魏孝武西遷裔始歸鄉里於温城起義附西魏與東魏交戰頻有克獲授河内郡守尋加持節平東將軍北徐州刺史帥讀曰率侯景運東府米入石頭既畢王偉聞荆州軍退謂湘東王繹旅師也援軍雖多不相統壹乃説景曰王以人臣舉兵圍守宮闕逼辱妃主殘穢宗廟擢王之髮不足數罪用史記須賈之言擢拔也説式尚翻數所角翻今日持此欲安所容身乎背盟而捷自古多矣背蒲妹翻願且觀其變臨賀王正德亦謂景曰大功垂就豈

可弃去景遂上啓陳帝十失且曰臣方事睽違所以冒陳讜直讜音黨陛下崇飾虛誕惡聞實録上時掌翻惡烏路翻以祅怪爲嘉禎祅於驕翻禎音貞祥也以天譴爲無咎敷演六藝排擯前儒王莽之法也以鐵爲貨輕重無常公孫之制也漢公孫述據蜀用鐵錢爛羊鐫印朝章鄙雜更始趙倫之化也漢更始濫授官爵長安爲之語曰爛羊胃騎都尉爛羊頭關內侯晉趙王倫纂位貂蟬盈坐時人爲之語曰貂不足狗尾續朝直遥翻更工衡翻豫章以所天爲血讎見一百五十卷普通六年邵陵以父存而冠布事見同上冠古玩翻又如字石虎之風也石虎父子事見晉成帝紀

修建浮圖百度糜費使四民飢餧笮融姚興之代也〔笮融事佛事見漢獻帝紀姚興事佛事見晉安帝紀笮在各翻〕又言建康宮室崇侈陛下唯與主書參斷萬機政以賄成諸閹豪盛衆僧殷實皇太子珠玉是好酒色是耽〔斷丁亂翻好呼到翻〕吐言止於輕薄賦詠不出桑中〔桑中見詩衛國風淫放之詩也〕邵陵所在殘破湘東羣下貪縱南康定襄之屬皆如沐猴而冠耳〔南康王會理帝子績之子時鎮廣陵定襄侯祗南平王偉之子時鎮淮陰沐猴而冠用漢書語〕親爲孫姪位則藩屏〔屏必郢翻〕臣至百日誰肯勤王此而靈長未之有也昔鬻拳兵

諫王卒改善（左傳鬻拳彊諫楚子楚子弗從臨之以兵懼而從之卒子恤翻）今日之舉復奚罪乎（復扶又翻）伏願陛下小懲大戒（引易大傳之言指斥甚矣）放讒納忠使臣無再舉之憂陛下無嬰城之辱則萬姓幸甚上覽啓且慙且怒（言皆指實而無如之何有慙怒而已）三月丙辰朔立壇於太極殿前告天地以景違盟舉烽鼓譟初閉城之日男女十餘萬擐甲者二萬餘人（考異曰南史作三萬今從典略）被圍既久人多身腫氣急（氣急上氣喘急也被皮義翻）死者什八九乘城者不滿四千人率皆羸喘橫尸滿路不可瘞埋（羸倫爲翻喘昌

充翻瘞於計翻爛汁滿溝而衆心猶望外援柳仲禮唯聚妓妾置酒作樂妓渠綺翻諸將日往請戰仲禮不許安南侯駿說邵陵王綸曰說式芮翻　考異曰典略云綸已下歲說柳仲禮如此今從太清紀城危如此而都督不救若萬一不虞殿下何顏自立于世今宜分軍為三道出賊不意攻之可以得志綸不從柳津登城謂仲禮曰汝君父在難難乃旦翻不能竭力百世之後謂汝為何仲禮亦不以為意上問策於津對曰陛下有邵陵臣有仲禮不忠不孝賊何由平考略曰典略云柳仲禮族兄暉謂仲禮

曰天下事勢如此何不自取富貴仲禮曰兄今若為取之輝曰正當堅營不戰使賊平臺城因天子徐而縱兵既破之後復扶天子令諸侯也仲禮納之按景既克城則人情皆去援軍自散仲禮安能帥以破景仲禮閉壁不出自為重傷而懼耳非用暉計也今從太清紀及南史太清紀又云景嘗登朱雀門樓與之語又遺以金自是以後閉壁不戰與略云景遺以金鐶亦又近誣今不取 戊午南康王會理與羊鵶仁趙伯超等進營於東府城北約夜度軍既而鵶仁等曉猶未至景衆覺之營未立景使宋子仙擊之趙伯超望風退走寒山之敗玄武湖側之敗及此時之敗皆趙伯超為之也會理等兵大敗戰及溺死者五千人溺奴狄翻景積其首於闕下以示城中

景又使于子悅求和上使御史中丞沈浚至景所景實無去志謂浚曰今天時方熱軍未可動乞且留京師立効浚發憤責之景不對橫刀叱之（示將殺浚也）浚曰負恩忘義違弃詛盟（詛莊助翻）固天地所不容沈浚五十之年常恐不得死所何為以死相懼邪因徑去不顧景以其忠直捨之於是景決石闕前水（石闕前水景決玄武湖以灌城者也）百道攻城晝夜不息邵陵世子堅屯太陽門（太陽門臺城六門之一也）終日蒱飲（蒱音蒲蒱飲摴蒱且飲酒也）不恤吏士其書佐董勛熊曇朗恨之

考之南史此熊曇朗非後來為盜於豫章之熊曇朗也南史侯景傳作白曇朗曇徒含翻丁卯夜向曉勛曇朗於城西北樓引景衆登城永安侯確力戰不能卻乃排闥入啓上云城已陷上安卧不動曰猶可一戰乎確曰不可上歎曰自我得之自我失之亦復何恨因謂確曰汝速去語汝父勿以二宮爲念因使慰勞在外諸軍復扶又翻語牛倨翻勞力到翻俄而景遣王偉入文德殿奉謁上命褰簾開戶引偉入偉拜呈景啓稱爲奸佞所蔽領衆入朝朝直遥翻驚動聖躬今詣闕待罪上問景何在可召

來景入見於太極東堂以甲士五百人自衛景稽顙殿下典儀引就三公榻典儀典朝儀者也至唐猶有典儀之職掌殿上贊唱之節及敍殿庭版位之次見贊通翻稽音啓上神色不變問曰卿在軍中日久無乃爲勞景不敢仰視汗流被面被皮義翻又曰卿何州人而敢至此妻子猶在北邪景皆不能對任約從旁代對曰臣景妻子皆爲高氏所屠唯以一身歸陛下自此以上上問景景猶慴伏上又問初度江有幾人景曰千人圍臺城幾人曰十萬今有幾人曰率土之内莫非己有自此以上景之辭氣悖矣上俛

首不言上辭窮勢屈故俛首不言嗚呼景復至永福省見太子太子亦無懼容侍衛皆驚散唯中庶子徐摛太子中庶子職如侍中摛丑知翻通事舍人陳郡殷不害側侍東宮通事舍人職如中書通事舍人摛謂景曰侯王當以禮見見賢遍翻何得如此景乃拜荀子曰善敗者不亡帝父子於此亦亡而不失其守者悲夫太子與言又不能對景退謂其廂公王僧貴曰景之親貴隆重者號曰左右廂公吾常跨鞍對陳陳讀曰陣矢刃交下而意氣安緩了無怖心今見蕭公使人自慴怖普布翻慴之涉翻豈非天威難犯吾不可以再見之於是悉撤兩宮侍

衛（兩宮謂上臺及東宮）縱兵掠乘輿服御宮人皆盡收朝士王侯送永福省（秉絹證翻 朝直遥翻）使王偉守武德殿于子悅屯太極東堂矯詔大赦自加大都督中外諸軍録尚書事（考異曰梁帝紀無歟加景官在庚午今從太清紀）建康士民逃難四出（難乃旦翻）太子洗馬蕭允（洗悉薦翻）至京口端居不行曰死生有命如何可逃禍之所來皆生於利苟不求利禍從何生巳巳景遣石城公大款以詔命解外援軍（五代志宣城郡秋浦縣舊曰石城 考異曰典略在庚午梁帝紀在辛未今從太清紀）柳仲禮召諸將議之（將即亮翻）邵陵王綸

曰今白之命委之將軍仲禮熟視不對裴之高王僧辯曰將軍擁衆百萬致宮闕淪没正當悉力決戰何所多言仲禮竟無一言諸軍乃隨方各散言諸軍各隨所來之方散去也南兖州刺史臨城公大連按姚思廉梁書大連封臨城縣公自東揚州入援臺城既陷復還會稽參考通鑑前後所書皆然此誤以東揚州爲南兖州當書南兖州刺史南康王會理東揚州刺史臨城公大連蓋傳寫逸南康王會理東揚州刺史十字湘東世子方等鄱陽世子嗣北兖州刺史湘潭侯退亦當書北兖州刺史定襄侯祗前青冀二州刺史湘潭侯退五代志衡山郡有湘潭縣吳郡太守袁君正晉陵太守陸經等各還

本鎮君正昂之子也帝平建康表昂以節義見褒位至台司邵陵王綸奔會稽會工外翻仲禮及弟敬禮羊鵾仁王僧辯趙伯超並開營降降戶江翻下同軍士莫不歎憤仲禮等入城先拜景而後見上見賢遍翻下見父同上不與言仲禮見父津津慟哭曰汝非我子何勞相見湘東王繹使全威將軍會稽王琳送米二十萬石以饋軍至姑孰聞臺城陷沈米於江而還沈持林翻景命燒臺內積尸病篤未絶者未絶謂猶有餘息者亦聚而焚之庚午詔征鎮牧守可復本任景留柳敬禮羊鵾仁而

遣柳仲禮歸司州王僧辯歸竟陵（王僧辯得歸竟陵為湘東王繹用之以平庾景張本）初臨賀王正德與景約平城之日不得全二宮及城開正德帥衆揮刀欲入（帥讀曰率）景先使其徒守門故正德不果入景更以正德為侍中大司馬百官皆復舊職正德入見上（更工衡翻見賢遍翻）拜且泣上曰啜其泣矣何嗟及矣（詩中谷有蓷之辭啜張劣翻啜者泣多而不止也讀如輟）秦郡陽平盱眙三郡皆降景（沈約曰晉武帝分扶風為秦國中原亂其民南流寄居堂邑堂邑本為縣西漢屬臨淮郡後漢屬廣陵國晉惠帝永興元年以臨淮淮陵立堂邑郡安帝改堂邑為秦郡五代志曰江都郡六合縣舊曰尉氏置秦

郡又有安宜縣梁置陽平郡景改陽平爲北滄州改秦郡爲西兗州東徐州刺史湛海珍北青州刺史王奉伯五代志東海郡懐仁縣梁置南北二青州下邳郡梁置東徐州考異曰北青州典略作南冀州今從太清紀並以地降東魏青州刺史明少遐山陽太守蕭鄰棄城走五代志海州懐仁縣梁置南北二青州江都郡山陽縣舊置山陽郡考異曰梁紀在四月今從太清紀東魏據其地侯景以儀同三司蕭邑爲南徐州刺史代西昌侯淵藻鎮京口又遣其將徐相攻晉陵將即亮將翻陸經以郡降之初上以河東王譽爲湘州刺史徙湘州刺史張纘

爲雍州刺史代岳陽王詧纘恃其才望輕詧少年迎候有闕詧至檢括州府付度事付度者前刺史以州府之若事若物付度後刺史雍於用翻少詩照翻留纘不遣聞侯景作亂頗陵蹙纘纘恐爲所害輕舟夜遁將之雍部復慮詧拒之復扶又翻纘與湘東王繹有舊欲因之以殺詧兄弟乃如江陵及臺城陷諸王各還州鎮詧自湖口歸湘州洞庭青草共爲一湖湖口在巴陵桂陽王慥以荆州督府湘東王繹以荆州刺史都督荆雍等九州慥帶督皆其屬也留軍江陵欲待繹至拜謁乃還信州纘遺繹書曰河東戴檣上

水欲襲江陵檣船上桅竿也所以掛帆帆汎風則船行自洞庭至江陵泝江而上故曰上水遺于季翻上時掌翻岳陽在雍共謀不逞江陵游軍主朱榮游軍主領游軍之將也亦遣使告繹云桂陽留此欲應譽詧使疏吏翻繹懼鑿船沈米斬纜沈持林翻纜盧闞翻維舟索也自蠻中步道馳歸江陵因慥殺之繹與譽詧自此隙矣侯景以前臨江太守董紹先爲江北行臺五代志歷陽郡烏江縣梁置臨江郡董紹先降侯景見上卷上年使齋上手勑召南兗州刺史南康王會理壬午紹先至廣陵衆不滿二百皆積日飢疲會理士馬甚盛僚佐說會理曰說式芮翻景

已陷京邑欲先除諸藩然後篡位若四方拒絶立當潰敗奈何委全州之地以資寇乎不如殺紹先發兵固守與魏連和以待其變會理素懦即以城授之紹先既入衆莫敢動會理弟通理請先還建康謂其姊曰事既如此豈可闔家受斃前途亦思立効但未知天命如何耳紹先悉收廣陵文武部曲鎧仗金帛鎧可亥翻遣會理單馬還建康為會理兄弟謀誅王偉不克而死張本湘潭侯退與北兗州刺史定襄侯祗出奔東魏侯景以蕭弄璋為北兗州刺史

州民發兵拒之景遣直閤將軍羊海將兵助之海以其衆降東魏將即亮翻下同降戸江翻東魏遂據淮陰祇偉之子也

癸未侯景遣于子悅等將羸兵數百東略吳郡羸倫爲翻新城戍主戴僧逷有精甲五千沈約曰浙江西南名曰相溪吳立爲新城縣屬吳郡今杭州新城縣即其地逷他歴翻說太守袁君正曰說式芮翻賊今乏食臺中所得不支一旬若閉關拒守立可餓死土豪陸映公恐不能勝而資產被掠皆勸君正迎之被皮義翻君正素怯載米及牛酒郊迎子悅執君正掠奪財物子女東人皆

立堡拒之景又以任約為南道行臺鎮姑孰任音壬夏四月湘東世子方等至江陵湘東王繹始知臺城不守命於江陵四旁七里樹木為柵掘塹三重而守之塹七艷翻重直龍翻

東魏高岳等攻魏穎川不克大將軍澄益兵助之道路相繼踰年猶不下去年四月高岳等攻穎川山鹿忠武公劉豐生建策堰洧水以灌之五代志潁方郡長澤縣後魏置關焉郡及山鹿縣水經洧水出河南密縣西南馬領山東南過長社縣北堰於扇翻城多崩頹岳悉衆分休迭進言分兵為十數部甲休則乙進乙休則丙進丙休則丁進至於癸休則甲復進兵攻者得番休而處者不勝其

勞也王思政身當矢石與士卒同勞苦城中泉涌懸釜而炊太師泰遣大將軍趙貴督東南諸州兵救之自長社以北皆爲陂澤兵至穰穰即穰城不得前東魏使善射者乘大艦臨城射之艦戶暗翻射之而亦翻下射殺同城垂陷燕郡景惠公慕容紹宗與劉豐生臨堰視之燕因肩翻見東北塵起同入艦坐避之俄而暴風至遠近晦冥纜斷飄船徑向城纜盧瞰翻城上人以長鉤牽船弓弩亂發紹宗赴水溺死溺奴狄翻豐生游上向土山浮水而行曰游上時掌翻城上人射殺之　甲辰

東魏進大將軍勃海王澄位相國封齊王加殊禮時令澄贊拜不名入朝不趨劍履上殿丁未澄入朝于鄴固辭不許澄召將佐密議之皆勸澄宜膺朝命朝直遥翻獨散騎常侍陳元康以為未可澄由是嫌之崔暹乃薦陸元規為大行臺郎以分元康之權　湘東王繹之入援也令所督諸州皆發兵雍州刺史岳陽王詧遣府司馬劉方貴將兵出漢口雍於用翻將即亮翻下同繹召詧使自行詧不從方貴潛與繹相知謀襲襄陽未發會詧以他事召方貴方貴以為謀泄遂

據樊城拒命詧遣軍攻之繹厚資遣張纘使赴鎮纘至大堤沈約志華山郡治大隄五代志襄陽郡漢南縣宋置華山郡唐併漢南入宜城縣九域志宜城在襄州南九十里曾鞏曰宋武帝築宜城之大隄爲城今縣治是也詧已拔樊城斬方貴纘至襄陽詧推遷未去但以城西白馬寺處之處昌呂翻詧猶總軍府之政聞臺城陷遂不受代助防杜岸紿纘曰觀岳陽勢不容使君不如且往西山以避禍西山謂萬山以西中盧縣諸山也紿待亥翻岸既襄陽豪族兄弟九人皆以驍勇著名杜氏兄弟嵩岑嶷岌巘岸崱巚㓜安凡九人驍堅堯翻纘乃與岸結盟著婦人衣著陟

（略翻）秉青布輿逃入西山詧使岸將兵追擒之纘乞爲沙門更名法纘詧許之（張纘間搆譽詧兄弟於湘東凶于而身害于而國更工衡翻）荆州長史王冲等上牋於湘東王繹請以太尉都督中外諸軍事承制主盟（主盟者主諸藩之盟）繹不許丙辰又請以司空主盟亦不許　上雖外爲侯景所制而內甚不平景欲以宋子仙爲司空上曰調和陰陽安用此物（三公燮理陰陽言宋子仙非其人也）景又請以其黨二人爲便殿主帥（梁禁中諸殿皆有主帥杜佑曰凡言便殿者皆非正大之處又曰便殿寢側之別殿帥所類翻）上不許景不能強

強其兩翻心甚憚之太子入泣諫上曰誰令汝來若社稷有靈猶當克復如其不然何事流涕景使其軍士入直省中或驅驢馬帶弓刀出入宮庭上怪而問之直閤將軍周石珍對曰侯丞相甲士上大怒叱石珍曰是侯景何謂丞相左右皆懼是後上所求多不遂志飲膳亦為所裁節憂憤成疾太子以幼子大圜屬湘東王繹屬之欲翻託也并剪爪髮以寄之五月丙辰上卧淨居殿口苦索蜜不得索山客翻再曰荷荷荷下可翻遂殂年八十六景祕不發喪遷殯

於昭陽殿（侯景時居昭陽殿）迎太子於永福省使如常入朝（朝直遥翻）王偉陳慶皆侍太子太子嗚咽流涕不敢泄聲殿外文武皆莫之知　東魏高岳既失慕容紹宗等志氣沮喪不敢復逼長社城（杜佑曰許州長葛縣故長社城王思政所守也沮在呂翻喪息浪翻復扶又翻）陳元康言於大將軍澄曰王自輔政以來未有殊功雖破侯景本非外賊（太清元年高澄輔政次年破侯景）今潁川垂陷願王自以爲功澄從之戊寅自将步騎十萬攻長社（将即亮翻騎奇寄翻）親臨作堰堰三決澄怒推負土者及囊并塞之

推吐雷翻塞悉則翻

辛巳發高祖喪帝殂二十六日而後發喪升梓宮於太極殿是日太子即皇帝位大赦侯景出屯朝堂分兵守衛景自昭陽殿出屯朝堂朝堂蓋在太極殿左右朝直遥翻壬午詔北人在南為奴婢者皆免之所免萬計景或更加超擢冀收其力高祖之末建康士民服食器用爭尚豪華糧無半年之儲常資四方委輸毛晃曰漢有三輔委輸官掌委輸者也凡以物送之曰輸則音平聲指所送之物曰輸則音去聲委輸之委亦音去聲自景作亂道路斷絕數月之間人至相食猶不免餓死存者百無一二金陵記曰梁都之時戶二十八萬西

石頭城東至悅塘南至石子岡北過蔣山南北各四十里侯景之亂至於陳時中外人物不逮宋齊之半貴戚豪族皆自出採稆稆音呂禾不因播種而生曰稆填委溝壑不可勝紀勝音升癸未景遣儀同三司來亮入宛陵宛陵縣漢屬丹陽郡晉分為宣城郡治所五代志宣城郡治宣城縣舊曰宛陵宣城太守楊白華誘而斬之甲申景遣其將李賢明攻之不克華讀曰花誘音酉將即亮翻下同考異曰典略在四月今從太清紀景又遣中軍侯子鑒入吳郡中軍中軍都督也以廂公蘇單于爲吳郡太守單音蟬遣儀同宋子仙等將兵東屯錢塘新城戍主戴僧逷拒之御史中丞沈浚避

難東歸難乃且翻至吳興太守張嵊與之合謀舉兵討景嵊稷之子也嵊石證翻張稷弑齊東昏侯後死于鬱州東揚州刺史臨城公大連亦據州不受景命五代志會稽郡梁置東揚州景號令所行唯吳郡以西南陵以北而已　魏詔太和中代人改姓者皆復其舊改姓見一百四十卷齊明帝建武二年　六月丙戌以南康王會理爲侍中司空考異曰梁紀作戊戌今從太清紀　丁亥立宣城王大器爲皇太子考異曰太清紀云七日今從梁帝紀及典略　初侯景將使太常卿南陽劉之遴授臨賀王正德璽綬之遴剃髮僧服

而逃之遴良刃翻璽斯氏翻綖音綖剃他計翻之遴博學能文嘗為湘東王繹長史將歸江陵繹素嫉其才己丑之遴至夏口繹密送藥殺之夏戸雅翻而自為誌銘厚其贈賻賻音附壬辰封皇子大心為尋陽王大款為江陵王大臨為南海王大連為南郡王大春為安陸王大成為山陽王大封為宜都王考異曰太清紀與典略並與立太子同日今從梁帝紀長社城中無鹽人病攣腫攣呂緣翻死者什八九大風從西北起吹水入城城壞東魏大將軍澄令城中曰有能生致王大將軍者封

侯若大將軍身有損傷親近左右皆斬太清元年西魏授王思政大將軍政以拒之王思政帥衆據土山東魏築土山以攻潁川思政奪而據之帥讀曰率告之曰吾力屈計窮唯當以死謝國因仰天大哭西向再拜欲自刎刎扶粉翻都督駱訓曰公常語訓等語牛倨翻汝齎我頭出降降戶江翻非但得富貴亦完一城人今高相既有此令相息亮翻公獨不哀士卒之死乎衆共執之不得引決澄遣通直散騎趙彥深就土山遺以白羽扇遺于季翻執手申意牽之以下澄不令拜延而禮之思政初入潁川將

士八千人將即亮翻下同及城陷纔三千人卒無叛者卒子息翻澄悉散配其將卒於遠方改潁川為鄭州按魏收志潁川本治長社既改鄭州徙治潁陰城領許昌潁川陽翟郡禮遇思政甚重西閤祭酒盧潛曰後齊之制三師二大三公各置東西閤祭酒二人大司馬大將軍也思政不能死節何足可重澄謂左右曰我有盧潛乃是更得一王思政潛度世之曾孫也盧度世事魏大武帝初思政屯襄城欲以長社為行臺治所遣使者魏仲啓陳於太師泰使疏吏翻并致書於浙州刺史崔猷魏收志浙州領修陽朱陽南上洛浙陽固郡五代志浙陽郡西魏置浙州唐志鄧州

內鄉縣本淅陽郡治猷復書曰襄城控帶京洛寔當今之要地如有動靜易相應接潁川既鄰寇境又無山川之固賊若潛來徑至城下莫若頓兵襄城爲行臺之所潁川置州遣良將鎮守則表裏膠固人心易安將即亮翻易以豉翻縱有不虞豈能爲患仲見泰具以啓聞具以思政所請崔猷所執二者皆啓聞也泰令依猷策思政固請且約賊水攻期年期讀曰朞陸攻三年之內朝廷不煩赴救泰乃許之及長社不守泰深悔之猷孝芬之子也崔孝芬爲高歡所殺子猷入關事見一百五十六卷中大通六年侯景

之南叛也事見一百六十卷元年　丞相泰恐東魏復取景所部地復扶又翻使諸將分守諸城及潁川陷泰以諸城道路阻絕皆令拔軍還史言宇文泰不求廣地之名而審計利害之實　上甲侯韶自建康出奔江陵稱受高祖密詔徵兵考異曰梁帝紀在五月今從太清紀以湘東王繹為侍中假黃鉞大都督中外諸軍事司徒承制自餘藩鎮並加位號　宋子仙圍戴僧逷不克丙午吳盜陸緝等考異曰典略作戊子陸黯今從太清紀南史起兵襲吳郡殺蘇單于推前淮南太守文成侯寧為主　臨賀王正德

怨侯景賚巳密書召鄱陽王範使以兵入景遮得其書

癸丑縊殺正德縊於賜翻又於計翻考異曰典略五月正德死今從太清紀南史景以

儀同三司郭元建為尚書僕射北道行臺摠江北諸軍

事鎮新秦晉置秦郡於六合新秦即秦郡也簡文帝之廢也元建自秦郡馳還諫景此可證也封

元羅等諸元十餘人皆為王考異曰太清紀在八月二十八日今從典略景

愛永安侯確之勇常寘左右邵陵王綸潛遣人呼之確

曰景輕佻佻士彫翻一夫力耳我欲手刃之正恨未得其便

卿還啓家王勿以確為念景與確遊鍾山引弓射鳥因

欲射景（射而亦翻）弦斷不發景覺而殺之（考異曰太清紀確死在九月今從典略）

湘東王繹娶徐孝嗣孫女爲妃生世子方等妃醜而妬又多失行（行下孟翻下穢行同）繹二三年一至其室妃聞繹當至以繹目眇爲半面粧以待之繹怒而出故方等亦無寵及自建康還江陵繹見其御軍和整始歎其能入告徐妃妃不對垂泣而退繹怒疏其穢行牓于大閤方等見之益懼湘州刺史河東王譽驍勇得士心繹將討侯景遣使督其糧衆（驍堅堯翻使疏吏翻下同）譽曰各自軍府何忽

隸人使者三返譽不與方等請討之繹乃以少子安南

侯方矩爲湘州刺史使方等将精卒二萬送之少詩照翻將即亮翻　考異曰太淸紀云初上遣諮議參軍周弘直往湘州報河東王譽云侯景既須撲滅今欲遣荆州兵力使汝東往但使諸蕭有一人能匡國難吾無所惜譽對弘直懐袂云自始至鎮百度俱闕征伐之任便未能行又遣舍人虞預至譽所曰周弘直還知汝必不能自出師吾今便長驅席卷還望三湘兵糧以相資給譽又拒絶意色殊憤上又遣錄事參軍劉穀往雍宣旨於岳陽王詧曰吾吾舟艦足乘唯糧仗闕少湘州有米已就譽求雍部精兵必能分遣行留之計爾自擇之詧答曰兵馬蓄扞所須非敢減徹襄陽形勝之地豈可暫虛穀出謂雍州别駕甄玄成曰觀殿下辭色曾無匡復之意御是股肱所寄可相毗贊邪答曰樊沔衡要王業所基人情

驍勇山川險固君其雅識寧俟多言啟曰本論東討共征猾逆義異西伯非敢聞命於是湘雍二藩成亂謀矣是月上遣世子方等往湘州具陳軍國之計誡方等曰吾近累遣使往湘迎來相啟齒今故令汝至彼必望中吾意若能相隨不可留王沖權知州事譽遂不受命潛圖構逆此皆蕭韶為元帝隱惡飾辭耳今從梁書南史

方等將行謂所親曰是行也吾必死之死得其所吾復奚恨方等不死于救臺城之時而死於伐湘州之日可謂得其死乎復扶又翻

侯景以趙威方為豫章太守江州刺史尋陽王大心遣軍拒之擒威方繫州獄威方逃還建康

湘東世子方等軍至麻溪據水經注麻溪水口在臨湘縣北劉口戍南河東王譽將七千人擊之方

等軍敗溺死（溺奴狄翻）安南侯方矩收餘衆還江陵湘東王繹無戚容繹寵姬王氏生子方諸王氏卒繹疑徐妃爲之（疑其毒殺之）逼令自殺妃赴井死葬以庶人禮不聽諸子制服（史言湘東猜薄）

西江督護陳霸先欲起兵討侯景景使人誘廣州刺史元景仲許奉以爲主（元景仲法僧之子普通六年父子歸梁誘音酉）景仲由是附景陰圖霸先霸先知之與成州刺史王懷明等集兵南海（五代志蒼梧郡梁置成州南海郡即廣州治所）馳檄以討景仲曰元景仲與賊合從（從子容翻）朝廷遣曲陽侯勃爲刺

史軍已頓朝亭酈道元曰廣州城東北三十里有朝臺昔尉佗因罡作臺北面朝漢圓基千步直峭百丈頂上三畝複道環迴逶迤曲折拥望升拜名曰朝臺朝直遥翻景仲所部聞之皆弃景仲而散秋七月甲寅景仲縊於閤下縊於賜翻霸先迎定州刺史蕭勃鎮廣州前高州刺史蘭裕欽之弟也五代志高涼郡梁置高州蘭欽見一百五十七卷大同元年與其諸弟扇誘始興等十郡攻監衡州事歐陽頠誘音酉監工銜翻下同頠魚毀翻勃使霸先救之悉擒裕等考異曰太清紀擒裕在八月今從陳書勃因以霸先監始興郡事　湘東王繹遣竟陵太守王僧辯信州刺史東海

鮑泉擊湘州分給兵糧刻日就道僧辯以竟陵部下未盡至欲俟衆集然後行與泉入白繹求申期申重也重爲期日繹疑僧辯觀望案劒厲聲曰卿憚行拒命欲同賊邪今日唯有死耳因斫僧辯中其左髀中竹仲翻悶絶久之方蘇即送獄泉震怖不敢言怖普布翻僧辯母徒行流涕入謝自陳無訓繹意解賜以良藥故得不死丁卯鮑泉獨將兵伐湘州將即亮翻考異曰太清紀作八日戊者八日受命丁卯乃行也陸緝等競爲暴掠吳人不附宋子仙自錢塘旋軍擊之時宋子仙攻戴僧逷

沱錢塘壬戌緝弃城奔海鹽吳記曰海鹽本名武原鄉秦以為縣屬吳郡今屬嘉興府在府東南八十里子仙復據吳郡復扶又翻戊辰侯景置吳州於吳郡以安陸王大春為刺史　庚午以南康王會理兼尚書令考異曰太清紀在八月二十六日今從典略　鄱陽王範聞建康不守戒嚴欲入援佐或說之曰今魏人已據壽陽大王移足則虜騎必窺合肥前賊未平後城失守說式芮翻守式又翻将若之何不如待四方兵集使良将将精卒赴之将即亮翻下同進不失勤王退可固本根範乃止會東魏大将軍澄遣西

兗州刺史李伯穆逼合肥又使魏收爲書諭範範方謀討侯景藉東魏爲援乃帥戰士二萬出東關以合州輸伯穆帥讀曰率并遣諮議劉靈議送二子勤廣爲質於東魏以乞師諮議者諮議參軍質音致範屯濡須以待上游之軍遣世子嗣將千餘人守安樂柵安樂柵者範所立柵以安樂名之然臺城覆陷父兄蒙塵此子弟沐血枕戈之時以安樂名柵非名也樂音洛上游諸軍皆不下範糧乏采苽稗菱藕以自給苽與菰同音孤雕菰米本草又謂之茭白歲久中心生白臺謂之菰米其臺中有黑者謂之茭鬱至後結實乃雕胡黑米也稗蒲賣翻稗者似稻其實尖圓而細勤廣至鄴東

魏人竟不爲出師爲于僞翻範進退無計進則孤軍不足以制侯景退則合肥已爲東魏人所據乃泝流西上上時掌翻軍于樅陽樅陽縣漢屬廬江郡晉書五代志同安郡同安縣舊曰樅陽并置樅陽郡師古曰樅七容翻景出屯姑孰範將裴之悌以衆降之降戶江翻之悌之高之弟也東魏大將軍澄詣鄴辭爵位殊禮且請立太子澄謂濟陰王暉業曰比讀何書暉業曰數尋伊霍之傳不讀曹馬之書謂伊霍輔少主曹馬簒國也濟子禮翻比毗至翻數所角翻傳直戀翻八月甲申朔侯景遣其中軍都督侯子鑒等擊吳興巳亥鮑泉軍于石椁

寺河東王譽逆戰而敗辛丑又敗于橘洲晏公類要曰橘洲在長沙西南四十里湘江中四洲橘洲其一也水經注沅水東逕龍陽縣之汎洲洲長二十里吳丹陽太守李衡植柑於其上臨死勑其子曰吾州里有木奴千頭不責衣食歲絹千匹今洲上猶有遺析余按汎洲乃柑洲非橘洲水經注又云湘水北過臨湘縣西又北過南津城西西對橘洲此則是也類要亦指此張舜民郴行錄橘洲東對潭州城戰及溺死者萬餘人溺奴狄翻譽退保長沙泉引軍圍之

辛卯東魏立皇子長仁爲太子勃海文襄王澄以其弟太原公洋次長次長言於兄弟行澄居長而洋次之長竹丈翻意常忌之洋深自晦匿言不出口常自貶退與澄言無不順從澄

輕之常曰此人亦得富貴相書亦何可解相息亮翻古之唐舉許負皆相視人之骨法狀貌以知吉凶貴賤有相書傳於世解戶買翻洋爲其夫人趙郡李氏營服玩小佳爲于僞翻下爲爾同澄輒奪取之夫人或恚未與恚於避翻洋笑曰此物猶應可求兄須何容吝惜須者意所欲亦求也澄或愧不取洋即受之亦無飾讓每退朝還第朝直遥翻輒閉閤靜坐雖對妻子能竟日不言或時袒跣奔躍夫人問其故洋曰爲爾漫戲漫戲言漫爾作戲其實蓋欲習勞也澄獲徐州刺史蘭欽子京以爲膳奴蘭欽仕梁爲徐州刺史考異曰陳元康

傳作蘭固成今從北齊帝紀欽請贖之不許京屢自訴澄杖之曰更訴當殺汝京與其黨六人謀作亂澄在鄴居北城東柏堂嬖瑯邪公主瑯邪公主事始見一百五十九卷大同十一年欲其往来無間間古莧翻侍衛者常遣出外辛卯澄與散騎常侍陳元康吏部尚書侍中楊愔黄門侍郎崔季舒屏左右謀受魏禪愔於今翻屏必郢翻署擬百官蘭京進食澄却之謂諸人曰昨夜夢此奴斫我當急殺之京聞之寘刀盤下冒言進食澄怒曰我未索食索山客翻求也何爲遽來京揮刀曰来殺汝澄

自投傷足入于牀下賊去牀弑之（去羌呂翻）愔狼狽走遺一靴（靴詩戈翻）季舒匿于廁中元康以身蔽澄與賊争刀被傷腸出（被皮義翻下同）庫直王紘冒刃禦賊紇奚舍樂鬬死時變起倉卒内外震駭太原公洋在城東雙堂聞之顔色不變指揮部分（分扶問翻）入討羣賊斬而臠之（臠力兖翻割切其肉也）徐出曰奴反大將軍被傷無大苦也内外莫不驚異（洋素自晦匿今遇變而不為之變故皆驚而異之）洋祕不發喪陳元康手書辭母口占使功曹參軍祖珽作書陳便宜（珽待鼎翻）至夜而卒洋殯

之第中詐云出使使疏吏翻虛除元康中書令并秘陳元康死問亦所以鎮安人情以王紘爲領左右都督紘基之子也王基見一百五十六卷中大通六年勳貴以重兵皆在并州勸洋早如晉陽洋從之夜召大將軍督護太原唐邕使部分將士鎮遏四方分扶問翻邕支配須臾而畢支分也配隸也支配猶今人言品配洋由是重之癸巳洋諷東魏主以立太子大赦託建儲大赦以安蘭京之黨心懷反側者澄死問漸露東魏主竊謂左右曰大將軍今死似是天意威權當復歸帝室矣復扶又翻下可復同洋留太尉高岳太保高隆

之開府儀同三司司馬子如侍中楊愔守鄴餘勲貴皆自隨甲午入謁東魏主於昭陽殿從甲士八千人登階者二百餘人皆攘袂扣刃若對嚴敵令主者傳奏曰臣有家事須詣晉陽主者主朝儀者也再拜而出東魏主失色目送之曰此人又似不相容朕不知死在何日晉陽舊臣宿將素輕洋及至大會文武神彩英暢言辭敏洽衆皆大驚晉陽文武之驚洋猶鄴城内外也澄政令有不便者洋皆改之高隆之司馬子如等惡度支尚書崔暹惡馬路翻奏暹及崔季

舒過惡轢二百徙邊二人素為澄所親任故澄之等惡之侯景以宋子仙爲司徒郭元建爲尚書左僕射與領軍任約等四十人並開府儀同三司仍詔自今開府儀同不須更加將軍梁制雖三公亦加將軍號今開府儀同三司亦不加是後開府儀同至多不可復記矣　鄱陽王範自樅陽遣信告江州刺史尋陽王大心樅七容翻大心遣信邀之範引兵詣江州大心以湓城處之一棲不兩雄爲範與大心互相猜忌張本處昌呂翻　吳興兵力寡弱張嵊書生不閑軍旅閑習也或勸嵊效袁君正以郡迎侯子鑒

嵊歎曰袁氏世濟忠貞袁氏自淑至顗梁及昂皆以忠貞著節不意君正一旦隳之吾豈不知吳郡既沒吳興勢難久全但以身許國有死無貳耳九月癸丑朔子鑒軍至吳興嵊戰敗還府整服安坐子鑒執送建康侯景嘉其守節欲活之嵊曰吾忝任專城朝廷傾危不能匡復今日速死為幸景猶欲全其一子嵊曰吾一門已在鬼録魏文帝書曰觀其姓名已為鬼録録籍也不就爾虜求恩景怒盡殺之張嵊闔門死義以雪其父弑君之醜血祀絶矣并殺沈浚沈浚責侯景之時視死如歸其後與張嵊起兵豈望生邪河東王

舉告急於岳陽王詧詧留諮議參軍濟陽蔡大寶守襄陽帥衆二萬騎二千伐江陵以救湘州濟子禮翻帥讀曰率騎奇寄翻湘東王繹大懼遣左右就獄中問計於王僧辯僧辯具陳方略繹乃赦之以為城中都督乙卯詧至江陵作十三營以攻之會大雨平地水深四尺深式浸翻詧軍氣沮沮在呂翻繹與新興太守杜崱有舊漢獻帝建安十二年省雲中定襄五原朔方四郡郡立一縣合為新興郡屬并州晉江左僑立於荆州界領定襄廣牧等縣五代志南郡安興縣舊置廣牧定襄縣唐省安興縣入江陵則新興固荆州所統矣何待繹以舊好徵邀崱哉蓋崱雖帶新興太守實從軍在襄陽也

崱士力翻密邀之乙丑崱與兄岌岸弟幼安兄子龕各帥所部降于繹岌魚及翻龕苦含翻降戶江翻岸請以五百騎襲襄陽晝夜兼行去襄陽三十里城中覺之蔡大寶奉詧母龔保林保林宮中女官自漢以來有之顔師古曰保安也言其可安衆如林也齊高帝建元三年太子宮置三内職良娣比開國侯保林比五等侯才人比駙馬都尉登城拒戰詧聞之夜遁棄糧食金帛鎧仗於湕水不可勝紀鎧可亥翻丁度曰湕紀偃切水名出南鄭今荆門軍北百里有湕水蓋即此水也勝音升張纘病足詧載以隨軍及敗走守者恐爲追兵所及殺之棄尸而去考異曰太清紀云詧使劉文撤纘曰吾蒙朝

廷不世之榮又荷湘東王國士之眷今日雖死義無操筆及單敵將殺之纘曰若使南師必振北賊將亡吾雖死無所恨遂殺之弃尸于江陵北湖又云諸將並欲追上以如子之情情所未忍曰彼不應來而來明其為逆我應遜不遜見我之弘此益亦蕭韶之虛美今從南史詧至襄陽岸奔廣平依其兄南陽太守嶽晉渡江南僑立廣平郡於襄陽宋以漢南陽郡之朝陽縣為實土水經注古朝陽縣在新野縣西嶽與嶽同魚寒翻湘東王繹以鮑泉圍長沙久不克怒之以平南將軍王僧辯代為都督數泉十罪數所具翻命舍人羅重懽與僧辯偕行重直龍翻泉聞僧辯來愕然曰得王竟陵來助我賊不足平拂席待之僧辯入背泉而坐

背蒲妹翻曰鮑郎卿有罪令旨使我鎖卿時繹下書於所部稱令故曰令旨卿勿以故意見期使重帷宣令鎖之牀側泉爲啓自申申明也理也且謝淹緩之罪繹怒解遂釋之　冬十月癸未朔東魏以開府儀同三司潘相樂爲司空　初歷陽太守莊鐵帥衆歸尋陽王大心鐵歸大心見一百六十一卷太清二年帥讀曰率大心以爲豫章內史鐵至郡即叛推觀寧侯永爲主永範之弟也丁酉鐵引兵襲尋陽大心遣其將徐嗣徽逆擊破之鐵走至建昌建昌縣漢和帝永元十六年分海昬立屬豫章郡　光遠將

軍韋構邀擊之鐵失其母弟妻子單騎還南昌南昌漢舊縣豫章郡治所大心遣構將兵追討之　宋子仙自吳郡趣錢塘劉神茂自吳興趣富陽前武州刺史富陽孫國恩以城降之趣七喻翻降戶江翻下同　十一月乙卯葬武皇帝于脩陵考異曰太清紀云十四日梓宮達于脩陵今從梁書　廟號高祖　百濟遣使入貢使疏吏翻見城闕荒圮圮部鄙翻毀也異於曏來毛晃曰昔來謂之曏來也哭於端門端門臺城正南之中門　侯景怒録送莊嚴寺録拘也収也莊嚴寺近建康南郊壇不聽出　壬戌宋子仙急攻錢塘戴僧逷降之　岳

陽王詧使將軍薛暉攻廣平拔之獲杜岸送襄陽詧拔其舌鞭其面支解而烹之又發其祖父墓焚其骸而揚之以其頭爲漆椀詧既與湘東王繹爲敵恐不能自存遣使求援於魏請為附庸（鄭康成曰附庸以國事附於大國也）丞相泰令東閤祭酒榮權使於襄陽繹使司州刺史柳仲禮鎮竟陵以圖詧詧懼遣其妃王氏及世子嶚爲質于魏（嶚力么翻質音致）丞相泰欲經略江漢以開府儀同三司楊忠都督三荆等十五州諸軍事鎮穰城仲禮至安陸安陸太守

柳㽞以城降之㽞音協仲禮留長史馬岫與其弟子禮守之帥衆一萬趣襄陽泰遣楊忠及行臺僕射長孫儉將兵擊仲禮以救詧爲西魏因詧而并繹張本宋子仙秉勝度浙江至會稽會工外翻邵陵王綸聞錢塘已敗出奔鄱陽考異曰南史云東土皆附綸臨城公大連懼將害已乃圖之綸覺之乃去今從典略鄱陽內史開建侯蕃以兵拒之五代志開建縣屬熙平郡隋以熙平郡爲連州範進擊蕃破之範當作綸魏楊忠將至義陽太守馬伯符以下溠城降之五代志漢東郡唐城縣後魏曰溳西置義陽郡西魏改溳西爲下溠杜佑曰下溠戍在漢東郡棗陽縣東南百餘里

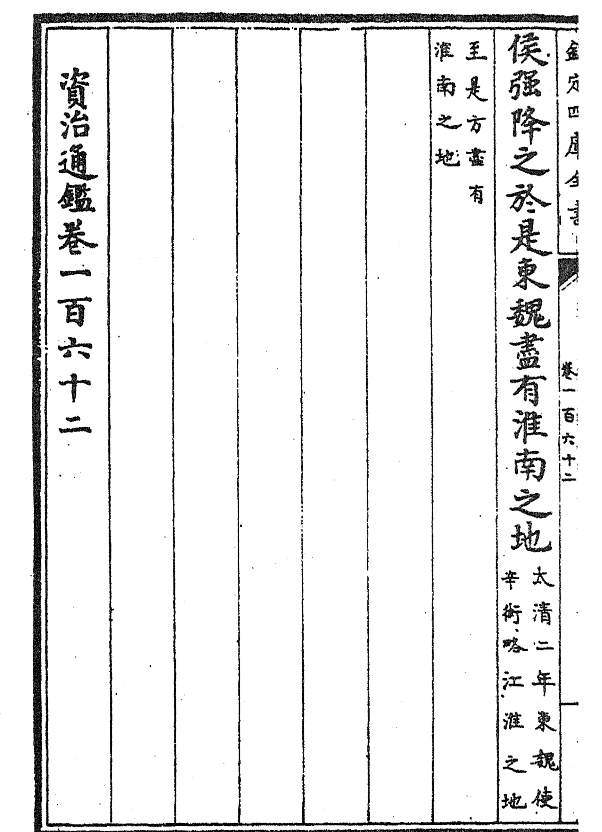
九域志唐城在隨州西北八十五里左傳楚人除道梁溠營軍臨隨即此溠水溠音側駕翻字林壯加翻忠以伯符爲鄉導鄉讀曰嚮伯符岫之子也南郡王大連爲東揚州刺史時會稽豐沃勝兵數萬會工外翻勝音升糧仗山積東土人懲侯景殘虐咸樂爲用樂音洛而大連朝夕酣飲不恤軍事司馬東陽留異凶狡殘暴爲衆所患大連悉以軍事委之十二月庚寅宋子仙攻會稽大連弃城走異奔還鄉里尋以其衆降於子仙大連欲奔鄱陽異爲子仙鄉導追及大連於信安漢獻帝初平二年分太末立新安縣晉武帝太

康元年更名信安五代志東陽郡信安縣有江山即今江山縣也宋白曰信安縣漢太末縣地漢末為新安晉為信安唐為衢州治所唐又分信安之南川為江山縣考異曰典略云十二月庚子朔擒大連按是月壬午朔今從太清紀執送建康帝聞之引帷自蔽掩袂而泣不忍見其子之俘執也於是三吳盡沒于景公矦在會稽者俱南度嶺景以留異為東陽太守為後留異據東陽張本收其妻子為質質音致

乙酉東魏以并州刺史彭樂為司徒　邵陵王綸進至九江尋陽王大心以江州讓之綸不受引兵西上上時掌翻始興太守陳霸先結郡中豪傑欲討侯景郡人侯

安都張偲等各帥衆千餘人歸之（偲新茲翻又蒼才翻）霸先遣主帥杜僧明将二千人頓于嶺上（大庾嶺也帥所類翻將即亮翻）廣州刺史蕭勃遣人止之曰侯景驍雄天下無敵（驍堅堯翻）前者援軍十萬士馬精彊猶不能克（謂柳仲禮等）君以區區之衆將何所之如聞嶺北王侯又皆鼎沸親尋干戈（謂荆雍湘三州）以君踈外詎可暗投（漢鄒陽曰明月之珠夜光之璧以暗投人於道路人無不按劍而相眄者無因而至前也）未若且留始興遥張聲勢保太山之安也霸先曰僕荷國恩往聞侯景度江即欲赴援遭值元蘭梗我

中道〔苟下丁翻元蘭謂元景仲及蘭裕也〕今京都覆沒君辱臣死誰敢愛命君侯體則皇枝〔蕭勃武帝從弟吳平侯昺之子故云然〕任重方岳遣僕一軍猶賢乎已〔猶賢乎已用孔子語已止也此言猶勝乎止而不遣軍也〕乃更止之乎乃遣使間道詣江陵受湘東王繹節度〔使疏吏翻間古莧翻〕時南康土豪蔡路養起兵據郡勃乃以腹心譚世遠爲曲江令〔曲江縣漢屬桂陽郡吳屬始興郡唐爲韶州〕與路養相結同遏霸先〔爲陳霸先破蔡路養張本〕魏楊忠拔隨郡執太守桓和〔五代志漢東郡隨縣舊置隨郡〕東魏使金門公潘樂等將兵五萬襲司州刺史夏



侯强降之於是東魏盡有淮南之地太清二年東魏使辛術略江淮之地至是方盡有淮南之地

資治通鑑卷一百六十二